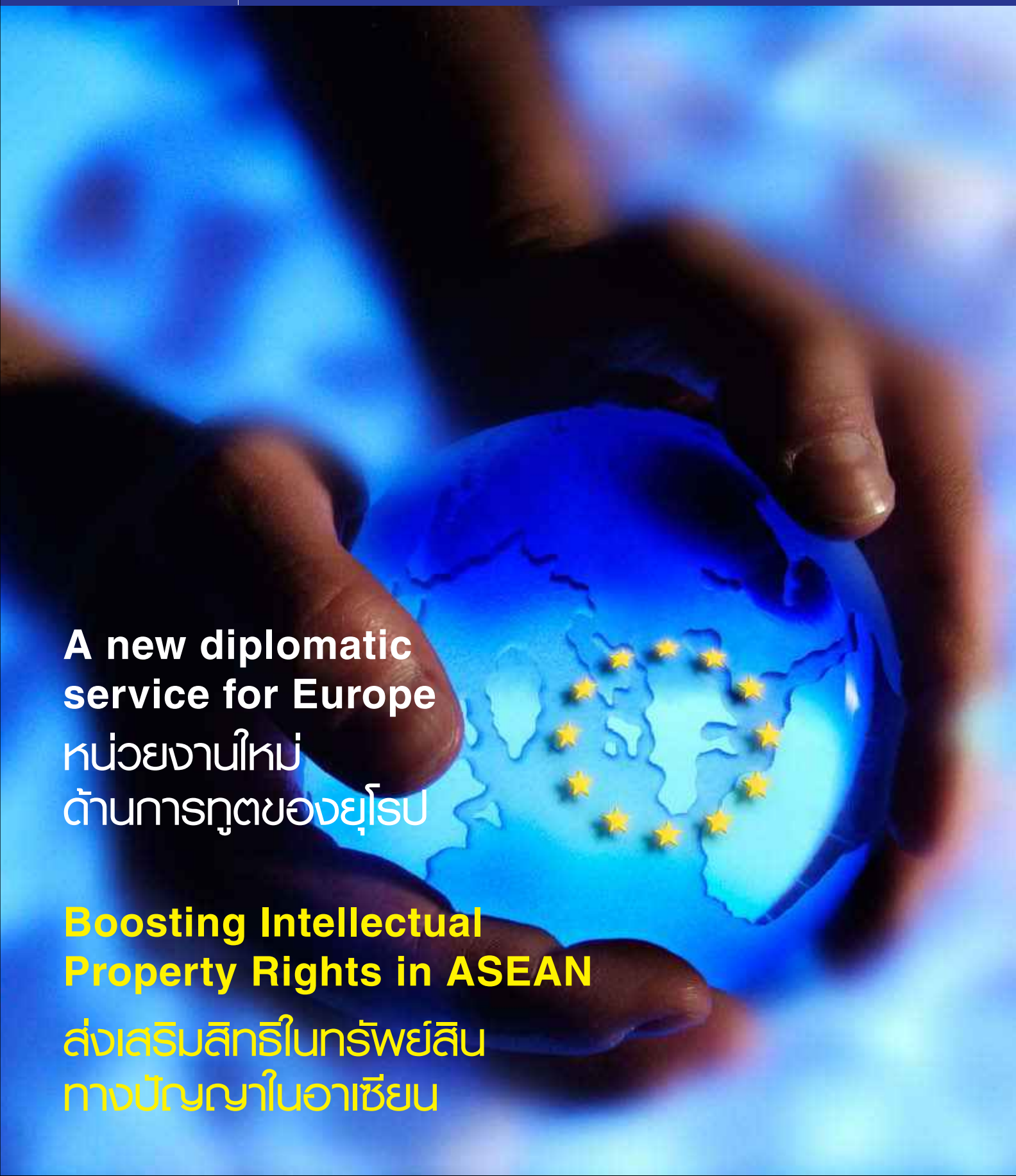
NO.37
SEPTEMBER
2010

EU today

News from the Delegation of the European Union to Thailand



A new diplomatic service for Europe

หน่วยงานใหม่ด้านการทูตของยุโรป

Boosting Intellectual Property Rights in ASEAN

ส่งเสริมสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาในอาเซียน

Commissioner Georgieva meets Thai foreign minister

Commissioner Kristalina Georgieva (right) with Thai Foreign Minister Kasit Piromya in Brussels

Commissioner for International Cooperation, Humanitarian Aid & Crisis Response, Kristalina Georgieva, met with Thailand's Foreign Minister Kasit Piromya in Brussels on 22 June. The meeting addressed humanitarian issues as well as Thailand's role to increase disaster preparedness in a region particularly vulnerable to climate change.

For more information, see:
http://ec.europa.eu/echo/index_en.htm

EU launches new web portal on customs rules

The European Commission has launched the first phase of a new web portal to help businesses to understand and follow the customs procedures for importing goods into and exporting goods from the EU. Designed as a single point of access to relevant and practical information, the portal includes animated scenarios to explain each step of the import, export and transit procedures. It also outlines the legal framework for such procedures, and includes information (such as policy information, databases and assistance services) taken from Commission and Member States' customs websites. This first stage of the "European Customs Information Portal" (ECIP) focuses on the application of the Safety and Security Amendment to the Customs Code, which entered into force on 1 July 2009. The customs portal was developed together with Member States and the Trade Contact Group, and will be further extended in the future to cover other areas and provide more in-depth information on customs procedures.

For more information, see:
http://ec.europa.eu/ecip/

Estonia set to switch to euro on 1 January 2011

Six years after it joined the EU, Estonia has met the requirements for adopting the euro.

The country won final approval from EU finance ministers after getting the go-ahead from the commission, parliament, the central bank and other EU institutions. Estonia is now set to switch from krooni on 1 January, becoming the 17th nation to join the euro area.

For more information, see:
http://ec.europa.eu/news/economy/100512_1_en.htm

Iceland to open accession negotiations with the EU

A decisive step in Iceland's bid to join the EU has been taken with the decision by the European Council to open accession negotiations with the country, which applied for EU membership in July 2009. EU Member States concluded unanimously that Iceland meets the political criteria for membership but that it will have to address areas of weakness, including financial services, during accession negotiations.

For more information, see:
http://ec.europa.eu/enlargement/index_en.htm

50 million benefit from EU Food Facility

With more than €500 million already disbursed and 97% of funds committed after only one year and a half from its adoption, the €1 billion EU Food Facility has provided a fast and efficient response in tackling food insecurity. Around 50 million people all over the world are receiving support from the facility and results are starting to show. Faced with an impressive number of high–quality proposals but a limited budget, the European Commission is calling on other donors to help fund projects.

For more information, see:
http://ec.europa.eu/europeaid/how/finance/food-facility_en.htm

Shanghai 2010 - a first for the EU

EU mascot for Shanghai World Expo 2010

The EU pavilion at the world expo in Shanghai marks the first time the EU has presented itself to a large Chinese audience and is also the first time the EU has been represented at a world fair outside Europe. The pavilion - in the expo's European area, along with most of the national pavilions of EU member countries - is shared with Belgium, which took over the EU's six month rotating presidency on 1st July.

For more information, see:
www.euatshanghai2010.eu/

กรรมาธิการจอร์จีวา พบรัฐมนตรีต่างประเทศไทย

กรรมาธิการด้านความร่วมมือระหว่างประเทศ ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรม และการรับมือกับภัยพิบัติ คริสตาลีนา จอร์จีวา ได้พบกับรัฐมนตรีต่างประเทศของไทยนายกษิต ภิรมย์ ณ กรุงบรัสเซลส์ ในวันที่ 22 มิถุนายนที่ผ่านมา การพบกันดังกล่าวมีการหารือประเด็นที่เกี่ยวข้องกับมนุษยธรรมและบทบาทของไทยในการเพิ่มความพร้อมในการรับมือกับภัยพิบัติในภูมิภาคที่มีความเสี่ยงต่อความเปลี่ยนแปลงทางสภาพอากาศสูงเป็นสาระสำคัญ

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://ec.europa.eu/echo/index__en.htm

ประชากร 50 ล้านคน ได้รับประโยชน์จากโครงการ EU Food Facility

ด้วยงบประมาณ 1 พันล้านยูโร โครงการ EU Food Facility ได้จัดการกับปัญหาความมั่นคงทางอาหารอย่างรวดเร็ว และมีประสิทธิภาพ โดยมีการเบิกจ่าย ภายใต้โครงการไปแล้วถึง 500 ล้านยูโร และร้อยละ 97 ของเงินโครงการได้ถูกกันไว้เรียบร้อยแล้วภายหลังจากที่โครงการได้ดำเนินการไปเพียงแค่หนึ่งปีครึ่งเท่านั้น มีประชากรราว 50 ล้านคนทั่วโลกได้รับความช่วยเหลือจากโครงการโดยผลของโครงการเริ่มมีให้เห็นเป็นรูปธรรมแล้ว อย่างไรก็ดีเนื่องจากงบประมาณโครงการมีจำกัดเมื่อเทียบกับข้อเสนอโครงการดีๆที่มีเข้ามาเป็นจำนวนมาก ทางคณะกรรมาธิการยุโรปจึงเรียกร้องให้บรรดาประเทศผู้บริจาคเข้ามาช่วยกันให้เงินสนับสนุนโครงการ

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://ec.europa.eu/europeaid/how/finance/food-facility__en.htm

ไอซ์แลนด์จะเปิดเจรจาเข้าเป็นสมาชิกอียู

Reykjavik: the capital of Iceland

คณะมนตรียุโรปตัดสินใจให้มีการเปิดการเจรจากับไอซ์แลนด์เพื่อพิจารณาเข้าเป็นสมาชิกอียู หลังจากไอซ์แลนด์ได้สมัครขอเข้าเป็นสมาชิกไปเมื่อเดือนกรกฎาคม 2552 ประเทศสมาชิกอียูต่างเห็นพ้องกันว่าไอซ์แลนด์มีโครงสร้างทางการเมืองที่เข้มแข็งเพียงพอต่อการเข้าร่วมเป็นสมาชิก อย่างไรก็ดีไอซ์แลนด์ยังมีจุดอ่อนในหลายเรื่องซึ่งรวมถึงการให้บริการด้านการเงิน ซึ่งเป็นประเด็นที่จะถูกหยิบยกมาพูดถึงในการเจรจารับเข้าเป็นสมาชิก

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://ec.europa.eu/enlargement/index__en.htm

เอสโตเนียจะเปลี่ยนมาใช้เงินสกุลยูโร 1 มกราคม 2554

หกปีหลังจากที่ได้เข้าร่วมเป็นสมาชิกอียู วันนี้เอสโตเนียพร้อมแล้วที่จะใช้เงินสกุลยูโร โดยรัฐมนตรีคลังของอียูได้ให้ความเห็นชอบภายหลังคณะกรรมาธิการยุโรป รัฐสภายุโรป ธนาคารกลางยุโรป และสถาบันอื่นๆ ของอียูตกลงให้ไฟเขียว เอสโตเนียจะเปลี่ยนจากสกุลเงินครูน (krooni) มาใช้เงินสกุลยูโรในวันที่ 1 มกราคมปีหน้า และจะกลายเป็นสมาชิกอียูประเทศที่ 17 ที่ได้เข้าร่วมใช้สกุลเงินยูโร

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://ec.europa.eu/news/economy/100512__1__en.htm

อียูเปิดตัวเว็บไซต์ใหม่ให้ข้อมูลระเบียบศุลกากร

กรรมาธิการยุโรปเปิดตัวเฟสแรกของเว็บไซต์ใหม่เพื่อช่วยให้ผู้ประกอบการเข้าใจขั้นตอนทางศุลกากรในการส่งออกและนำเข้าสินค้าจากอียู เว็บไซต์นี้ได้รับการออกแบบให้เป็นจุดบริการข้อมูลแบบเบ็ดเสร็จ มีแอนิเมชั่นแสดงแต่ละขั้นตอนของการนำเข้า ส่งออก และส่งต่อสินค้าโดยละเอียด นอกจากนี้ยังมีข้อมูลกรอบกฎหมายของขั้นตอนดังกล่าว และข้อมูลที่มาจากเว็บไซต์ศุลกากรของคณะกรรมาธิการยุโรปและแต่ละประเทศสมาชิก (เช่น นโยบาย ฐานข้อมูล และบริการให้ความช่วยเหลือ) โดยเฟสแรกของบริการเว็บไซต์ “European Customs Information Portal” (ECIP) นี้เน้นให้ความสำคัญกับการบังคับใช้กฎหมาย Safety and Security Amendment to the Customs Code ที่เพิ่งมีผลบังคับใช้เมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม 2552 เว็บไซต์ ECIP จัดทำขึ้นโดยได้รับความร่วมมือจากประเทศสมาชิกอียูและกลุ่ม Trade Contact Group และจะได้รับการพัฒนาต่อยอดให้ครอบคลุมข้อมูลเชิงลึกในด้านต่างๆ ทางศุลกากรต่อไป

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://ec.europa.eu/ecip/

อียูร่วมงานเอ็กซ์โปเซี่ยงไฮ้ 2010 ครั้งแรก

การสร้างพาวิลเลียนอียูขึ้นที่งานเอ็กซ์โประดับโลกที่เซี่ยงไฮ้นับเป็นครั้งแรกที่อียูได้มีโอกาสประชาสัมพันธ์ตนเองกับประชนชาวจีนในวงกว้าง และเป็นครั้งแรกที่อียูได้เข้าร่วมงานแฟร์ระดับโลกที่จัดขึ้นนอกทวีปยุโรป โดยพาวิลเลียนอียูซึ่งอยู่ในพื้นที่จัดงานของทวีปยุโรปร่วมกันกับประเทศสมาชิกอียูเป็นพาวิลเลียนที่จัดแสดงควบคู่ไปกับประเทศเบลเยี่ยมที่ทำหน้าที่ประธานอียูที่หมุนเวียนกันไปทุกหกเดือนนับตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคมเป็นต้นมา

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
www.euatshanghai2010.eu/

A new diplomatic service for Europe

A new diplomatic service for the European Union - officially called the European External Action Service (EEAS) - will be set up in the coming months. Creation of the EEAS is one of the most significant changes introduced by the Treaty of Lisbon, which entered into force on 1 December 2009.
It is aimed at making the EU's external action more coherent and efficient, thereby increasing the EU's influence in the world.

Head of the EU's new diplomatic service Catherine Ashton

The EEAS will assist Catherine Ashton, Vice-President of the Commission in charge of external relations and High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, in fulfilling her mandate.

"The value of the EEAS will lie in its being able to bring together the many levers of influence that the EU has - economic and political, plus civil and military crisis management tools - in support of a single political strategy," she said.

"This is not, as some critics say, a grab for power; but it is, unashamedly, a grab for effectiveness."

The EEAS will work in cooperation with the diplomatic services of the member states and comprise officials from relevant departments of the European Council and of the Commission, as well as staff seconded from the national diplomatic services of the member states.

Speaking about the makeup of the new diplomatic arm Baroness Ashton said, "I will do everything possible, especially in the current economic climate, to maximise cost efficiencies, avoid duplication and strengthen financial discipline. I want a lean and efficient Service that assures best value for money, staffed by the best and the brightest from across the EU."

Catherine Ashton with UN Secretary General Ban Ki-moon and Afghan President Hamid Karzaï

The EU already has offices – known as Delegations - in almost every country around the world mainly overseeing trade and aid policies. EU delegations will be an integral part of the EEAS and will be transformed into diplomatic missions staffed, like the rest of the EEAS, by officials from the EU and national governments (although not everybody working in a delegation will be part of the EEAS, e.g. Commission staff dealing with management of aid or trade issues). The Heads of Delegations will have authority over all staff. EU delegations will take up tasks previously carried out by the former rotating Presidency (coordination of EU positions and representation of the EU in third countries). In order to do so efficiently, they will work in close cooperation with the diplomatic missions of Member States.

The establishment of a diplomatic service marks a milestone in the development of the European Union. Here are some Q&As on how the new service will work.

Why does the EU need a diplomatic service?

The purpose of the new EU diplomatic service is to give the EU a stronger voice around the world, and greater impact on the ground.

Until now, EU work around the world has been guided by two masters: the External Affairs Commissioner and the European Council's High Representative. There has been one chain of command for its development efforts, and a completely separate chain of command for its security activities.

The EU needs to tackle the two main areas where it is under-performing: First, get more unity amongst EU member states to bring its combined political weight to bear; second, develop more integrated strategies, so that it is more effective on the ground.

If it can do both, Europe will be able to play its full part in addressing the many challenges that affect global security and prosperity. So to respond to challenges that are global and complex, only integrated strategies will do.

What will be the impact of the new EEAS on Thailand?

The new EEAS will have a clear and beneficial impact on EU-relations with third countries including Thailand. It will also sharpen the impact and visibility of the EU's message.

How will the responsibilities of the Bangkok Delegation change following the launch of the EEAS?

The Bangkok Delegation will take up tasks previously carried out by the former rotating Presidency (coordination of EU positions and representation of the EU in third countries). In order to do so efficiently, the Delegation will work in close cooperation with the diplomatic missions of Member States.

Does the EEAS weaken EU Member States' ability to have an independent foreign policy?

No. The EU is asked to act when a coherent voice is needed on the international stage. A range of foreign policy issues are best addressed by the Member States of the EU acting together. The post of High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy held by Baroness Ashton does not create new powers but streamlines EU external action, avoiding duplication and confusion. Baroness Ashton acts in foreign policy matters on the basis of decisions taken unanimously by the EU 27. She complements and does not replace the foreign policy or diplomatic efforts of Member States.

Does the launch of the EEAS mean that trade-related issues are no longer the responsibility of the European Commission?

No. The external representation of the EU on issues other than the common foreign and security policy and on monetary matters will be ensured by the European Commission and thus by the competent Commissioner. Therefore trade-related issues will remain the responsibility of the European Commission. Although Heads of EU Delegations will be members of the EEAS and represent the EU as a whole trade issues will remain the responsibility of Commission staff.

What happens to the EU 'Presidency'?

The revolving EU Presidency still exists although since the Lisbon Treaty entered into force its role is more limited. It no longer presides over the European Council, which is now a separate Union institution with a permanent president who is elected for a term of office of two-and-a-half years and may be re-elected once. This post is currently held by former Belgian Prime Minister Herman Van Rompuy. The role that the rotating presidency had previously as representative of the EU in third countries and for international institutions, will also be performed by the EU delegations in the future.

The current presidency role mainly comprises organizing and managing the work of the European Council in all areas (trade, agriculture etc) with the exception of Foreign Affairs which is now the responsibility of the EU High Representative for Foreign Affairs and Security Policy, Lady Catherine Ashton.

If I need a visa to visit an EU country where should I go?

You have to go to the embassy of the EU country that you plan to visit to apply for a visa.

Will the EU Delegation represent EU countries in Thailand which do not have an embassy?

The EU Delegation will continue to represent all the EU countries in areas which the EU has a mandate such as political affairs and trade for example.

For more information see:
http://eeas.europa.eu/background/index_en.htm

หน่วยงานใหม่ด้านการทูตของยุโรป

สหภาพยุโรป (อียู) กำลังจะจัดตั้งหน่วยงานใหม่เพื่อดูแลด้านการทูตในอีกไม่กี่เดือนข้างหน้า ภายใต้ชื่ออย่างเป็นทางการว่า European External Action Service (EEAS) การจัดตั้ง EEAS เป็นหนึ่งในสาระสำคัญที่ระบุในสนธิสัญญาลิสบอนซึ่งเริ่มมีผลบังคับใช้มาตั้งแต่วันที่ 1 ธันวาคม 2552 โดยมีเป้าหมายเพื่อให้การดำเนินงานด้านการต่างประเทศของอียูมีความเป็นเอกภาพและมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น อันจะเป็นการเพิ่มอิทธิพลของอียูในเวทีโลก

EEAS จะทำหน้าที่ช่วยเหลือ บารอนเนส แคทเธอรีน แอชตัน ผู้แทนระดับสูงด้านนโยบายการต่างประเทศและความมั่นคงสหภาพยุโรปและรองประธานคณะกรรมาธิการยุโรปด้านการต่างประเทศในการปฏิบัติหน้าที่ของเธอ

"EEAS เป็นหน่วยงานที่มีความสำคัญเนื่องจากสามารถดึงเอาอิทธิพลที่อียูมีในด้านต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นด้านเศรษฐกิจ การเมือง รวมไปถึงเครื่องมือในการจัดการวิกฤตการณ์ด้านการทหารและพลเรือนมาใช้เพื่อสนับสนุนการดำเนินกลยุทธ์ทางการเมืองอย่างเป็นเอกภาพ" บารอนเนสแอชตันกล่าวและเสริมว่า

"มันไม่ใช่การรวบอำนาจอย่างที่นักวิจารณ์บางรายกล่าวหา อันที่จริงแล้วมันเป็นการเพิ่มประสิทธิภาพต่างหาก"

EEAS จะทำงานร่วมกับหน่วยงานด้านการทูตของประเทศสมาชิก โดยจะประกอบไปด้วยเจ้าหน้าที่จากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องในคณะมนตรียุโรปและคณะกรรมาธิการยุโรป และเจ้าหน้าที่ที่มาจากหน่วยงานด้านการทูตของประเทศสมาชิก

เมื่อพูดถึงการตั้งหน่วยงานใหม่ทางด้านการทูตนี้ บารอนเนส แอชตันกล่าวว่า "ดิฉันจะทำทุกอย่างที่ทำได้โดยเฉพาะอย่างยิ่งภายใต้สภาวะเศรษฐกิจดังเช่นทุกวันนี้ เพื่อใช้งบประมาณให้มีประสิทธิภาพสูงสุด หลีกเลี่ยงการทำงานซ้ำซ้อนและเสริมสร้างวินัยทางการเงินให้เข้มแข็ง ดิฉันต้องการให้องค์กรมีขนาดกระชับและมีประสิทธิภาพเพื่อให้คุ้มค่ากับงบประมาณ โดยใช้เจ้าหน้าที่ที่ดีที่สุดจากทุกๆ ส่วนของอียูมาร่วมกันทำงาน"

Catherine Ashton (left) and UN Secretary General Ban Ki-moon at an international donors conference in New York

อียูมีการจัดตั้งสำนักงานในเกือบทุกประเทศทั่วโลกอยู่แล้วในนามคณะผู้แทนสหภาพยุโรป ซึ่งทำหน้าที่หลักในการดูแลนโยบายด้านการค้าและการให้ความช่วยเหลือระหว่างประเทศ

คณะผู้แทนฯ จะเป็นส่วนสำคัญของ EEAS และจะแปรรูปไปเป็นหน่วยงานด้านการทูตที่ประกอบไปด้วยเจ้าหน้าที่จากอียูและรัฐบาล

Catherine Ashton

การจัดตั้งหน่วยงานด้านการทูตถือเป็นจุดเปลี่ยนที่สำคัญในกระบวนการพัฒนาของสหภาพยุโรป ต่อไปนี้เป็นข้อมูลบางส่วนเพื่ออธิบายการทำงานของหน่วยงานใหม่นี้

ทำไมสหภาพยุโรปจึงจำเป็นต้องมีหน่วยงานด้านการทูต

วัตถุประสงค์ในการจัดตั้งหน่วยงานทางการทูตของอียูก็เพื่อเพิ่มเสียงของอียูในเวทีโลกและเพื่อให้การทำงานในพื้นที่ได้ผลดียิ่งขึ้น

ที่ผ่านมา งานด้านการต่างประเทศของอียูได้รับการชี้นำโดยผู้นำสองท่าน คือกรรมาธิการด้านการต่างประเทศทำหน้าที่สั่งการในเรื่องการพัฒนาและผู้แทนระดับสูงของคณะมนตรียุโรปทำหน้าที่สั่งการในเรื่องที่เกี่ยวกับความมั่นคง

อียูต้องจัดการกับปัญหาสองประการ ประการแรกคือเพิ่มเอกภาพระหว่างประเทศสมาชิกเพื่อให้งานทางการเมืองมีน้ำหนักมากขึ้น และประการที่สองคือบูรณาการยุทธศาสตร์ให้มากขึ้นเพื่อให้งานที่ทำในพื้นที่ต่างๆ ทั่วโลกมีประสิทธิภาพมากขึ้น

หากสามารถทำได้ทั้งสองประการที่กล่าวมา ยุโรปจะสามารถแสดงบทบาทได้อย่างเต็มที่ในการจัดการกับความท้าทายต่างๆ ที่ส่งผลต่อความมั่นคงและเจริญรุ่งเรืองของโลกใบนี้ ยุทธศาสตร์ที่เป็นอันหนึ่งอันเดียวกันเท่านั้นที่จะสามารถจัดการกับความท้าทายระดับโลกที่ซับซ้อนได้

การตั้ง EEAS จะก่อให้เกิดผลกระทบอย่างไรกับประเทศไทยบ้าง

หน่วยงาน EEAS จะสร้างความชัดเจนและส่งผลดีต่อความสัมพันธ์ระหว่างอียูกับประเทศที่สามรวมทั้งประเทศไทยและช่วยให้เสียงของอียูเป็นที่ยอมรับและมีความหมายมากขึ้น

หลังจากการจัดตั้ง EEAS หน้าที่ความรับผิดชอบของคณะผู้แทนสหภาพยุโรปที่กรุงเทพฯ จะเปลี่ยนไปอย่างไร

คณะผู้แทนฯ ที่กรุงเทพฯ จะปฏิบัติหน้าที่ที่เคยอยู่ภายใต้ความรับผิดชอบของตำแหน่งประธานอียู ซึ่งหมุนเวียนกันไปตามวาระ ได้แก่การประสานจุดยืนของอียูและเป็นตัวแทนของอียูในประเทศที่สาม เพื่อให้การประสานความร่วมมือเป็นไปอย่างราบรื่นและมีประสิทธิภาพ คณะผู้แทนฯจะทำงานอย่างใกล้ชิดกับหน่วยงานด้านการทูตของประเทศสมาชิก

EEAS จะลดทอนอิสระของประเทศสมาชิกอียูในการมีนโยบายต่างประเทศของตนเองหรือไม่

ไม่ อียูจะมีบทบาทก็ต่อเมื่อมีความจำเป็นที่จะต้องแสดงความเห็นที่สอดคล้องกันในเวทีโลก ทั้งนี้มีนโยบายต่างประเทศหลายนโยบายที่ประเทศสมาชิกอียูควรแสดงจุดยืนร่วมกันโดยผู้แทนระดับสูงด้านนโยบายการต่างประเทศและความมั่นคงของอียูที่รับตำแหน่งโดยบารอนเนสแอชตัน ไม่ได้มีอำนาจอะไรเพิ่มเติม แต่จะเข้ามาช่วยให้งานด้านต่างประเทศของอียูมีความสอดคล้องกัน เพื่อไม่ให้เกิดความซับซ้อนและสับสน บารอนเนสแอชตันจะปฏิบัติหน้าที่ในด้านการต่างประเทศที่ได้รับการเห็นชอบอย่างเป็นเอกฉันท์จากประเทศสมาชิกทั้ง 27 ประเทศ โดยเธอจะเข้ามาเติมเต็มแต่ไม่ได้มาแทนที่งานด้านการทูตและการต่างประเทศของประเทศสมาชิกแต่อย่างใด

การจัดตั้ง EEAS ขึ้นจะทำให้ประเด็นทางด้านการค้าไม่อยู่ภายใต้ความรับผิดชอบของคณะกรรมาธิการยุโรปอีกต่อไปใช่หรือไม่

ไม่ใช่ คณะกรรมาธิการยุโรปและกรรมาธิการที่เกี่ยวข้องยังคงเป็นผู้ดูแลประเด็นระหว่างประเทศที่นอกเหนือไปจากนโยบายร่วมด้านการต่างประเทศและความมั่นคงและนโยบายการเงิน ดังนั้นประเด็นการค้าระหว่างประเทศจะยังคงอยู่ในความรับผิดชอบของคณะกรรมาธิการยุโรปและเจ้าหน้าที่ของประเทศสมาชิก (อย่างไรก็ดีไม่ได้หมายความว่าเจ้าหน้าที่ทุกคนที่ปฏิบัติหน้าที่อยู่ในคณะผู้แทนฯ จะเข้ามาเป็นส่วนหนึ่งของ EEAS ตัวอย่างเช่นเจ้าหน้าที่ของคณะกรรมาธิการยุโรปที่ดูแลด้านการค้าและการให้ความช่วยเหลือระหว่างประเทศ) หัวหน้าคณะผู้แทนฯ จะมีอำนาจสั่งการเหนือเจ้าหน้าที่ทุกคน คณะผู้แทนฯ จะปฏิบัติหน้าที่ที่เคยอยู่ภายใต้ความรับผิดชอบของตำแหน่งประธานอียูซึ่งหมุนเวียนกันไปตามวาระ ได้แก่การประสานจุดยืนของอียูและเป็นตัวแทนของอียูในประเทศที่สาม เพื่อให้การประสานความร่วมมือเป็นไปอย่างราบรื่นและมีประสิทธิภาพ คณะผู้แทนฯ จะทำงานอย่างใกล้ชิดกับหน่วยงานด้านการทูตของประเทศสมาชิก

คณะกรรมาธิการยุโรปแม้ว่าหัวหน้าคณะผู้แทนสหภาพยุโรปในประเทศต่างๆจะอยู่ภายใต้ EEAS และเป็นผู้แทนของอียูในภาพรวมก็ตาม

ทำไมตำแหน่งประธานสหภาพยุโรปแบบหมุนเวียนจึงยังคงมีอยู่ต่อไป

ประธานอียูแบบหมุนเวียนยังคงมีอยู่แต่ถูกจำกัดบทบาทลงตั้งแต่มีการประกาศใช้สนธิสัญญาลิสบอน โดยไม่ได้ทำหน้าที่ประธานในคณะมนตรียุโรปอีกต่อไป เนื่องจากคณะมนตรียุโรปบัดนี้ได้กลายเป็นสถาบันแยกต่างหากซึ่งมีประธานถาวรที่ได้รับเลือกให้ดำรงตำแหน่งคราวละ 2.5 ปีและสามารถได้รับเลือกซ้ำอีกหนึ่งวาระ ปัจจุบันผู้ดำรงตำแหน่งประธานอียูคืออดีตนายกรัฐมนตรีเบลเยียม เฮอร์แมน แวนรอมปอย นอกจากนี้ในอนาคตหน้าที่ในการเป็นตัวแทนอียูในประเทศที่สามและในองค์กรระหว่างประเทศของประธานอียูแบบหมุนเวียนก็จะตกเป็นของคณะผู้แทนสหภาพยุโรป

บทบาทของประธานอียูแบบหมุนเวียนในปัจจุบันได้แก่รวบรวมและจัดการงานทุกด้านของคณะมนตรียุโรป (การค้า การเกษตร ฯลฯ) ยกเว้นด้านการต่างประเทศที่เป็นความรับผิดชอบของนางแคธรีน แอชตัน ผู้แทนระดับสูงด้านนโยบายการต่างประเทศและความมั่นคงของอียู

หากต้องการวีซ่าเพื่อที่จะเดินทางเข้าประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปจะต้องไปติดต่อที่ไหน

สามารถขอได้ที่สถานทูตประเทศสมาชิกอียูที่ต้องการจะเดินทางไป

คณะผู้แทนสหภาพยุโรปจะทำหน้าที่แทนประเทศสมาชิกที่ไม่มีสถานทูตตั้งอยู่ในประเทศไทยด้วยหรือไม่

คณะผู้แทนสหภาพยุโรปจะยังคงทำหน้าที่เป็นตัวแทนประเทศสมาชิกอียูทั้งหมดในเรื่องที่อียูได้รับมอบหมายตัวอย่างเช่นงานด้านการเมืองหรือการค้า เป็นต้น

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://eeas.europa.eu/background/index__en.htm

ECAP III helps meet the IPR challenge in ASEAN

Stephane Passeri is the Project Director of the EU-funded ASEAN Project on the Protection of Intellectual Property Rights (ECAP III). Here he speaks about the initiative and how countries in this region can benefit from stronger protection of intellectual property rights (IPR).

Why is IPR important?

Gone are the days when the image of Intellectual Property Rights or IPR was of Western companies trying to protect their luxury products. Whether it's the person in the street unsuspectingly buying a counterfeit medicine, an SME seeking to protect its brand or global executives searching for secure investment destinations, IPR issues affect us all. The ASEAN Programme on the Protection of Intellectual Property Rights (ECAP III) will build upon the results and lessons of two earlier programmes (ECAP and ECAP II) to help strengthen the IPR environment in ASEAN.

A wide range of activities will take place to help the ASEAN Secretariat and ASEAN member states better manage, as well as benefit from, a reinforced IPR system. The challenges of furthering regional harmonization in the IP field will also be addressed.

As a result, ASEAN countries should become better integrated into the global economy and world trading system. This in turn will help promote economic growth, improve consumer health and safety while also reducing poverty in the region.

The initiative is co-funded by the European Union (EU) and marks the EU's continuing commitment to promoting and enhancing IPRs in the region. The European Patent Office (EPO) is also providing funding. The initiative will be implemented in close collaboration with the ASEAN Secretariat and ASEAN member states. As a leading authority on intellectual property issues the EPO brings considerable experience and expertise to ECAP III.

What difference can regional collaboration make?

It's relevant when we look at the example of the EU. Small nations need to create innovation and avoid duplication. The regional exchange of data and harmonization of procedures will also help. If you focus on only one country this will deliver results but ASEAN is striving for economic integration and IPR can help facilitate this while creating economic dynamism. In Europe we have regional systems covering many countries. Applicants only have to file for a trademark or patent etc once instead of in a large number of countries. This is cheaper and much more efficient. In ASEAN we are not at this stage yet but ECAP III can help establish a strong basis for further development on this issue.

What are the main challenges?

There are many challenges. For example, the differences of development and cultures of various countries as well as the levels of understanding and political will. It is similar to the EU experience. The more people you have around the table the more difficult it becomes. ECAP III will provide the tools and technical assistance necessary to help countries make policy decisions. IPR cannot solve differences but can contribute to a harmonized level of economic growth. This will not happen during the life of this project but we must consider the sustainability after the project ends.

Fake products are still common in many ASEAN countries. Will ECAP III help tackle this?

ECAP III places considerable priority on

enforcement. Fakes will continue to exist but should diminish.

To boost enforcement you need to consider it as part of a circle and not as the ultimate goal. It is necessary to increase public awareness, allow policy makers to dedicate more resources, create better legislation, make a greater effort, build the capacities of enforcement agencies and create better links between agencies and the private sector. It is also important to develop better IP education and create awareness of the benefits of IP, for example how patents, trademarks etc can benefit engineers or the balance sheets of businesses. All of these together will help enforcement. You also need a clear understanding of what the consequences will be for a country if it does not protect its IP. Some businesses and people are starting to understand but it needs time. IP enforcement is the same as any other enforcement. Making a law is easy but enforcing it is much harder whatever the level of development in the country.

How can ASEAN countries benefit from stronger IPR?

Creating added value is very important as countries in this region cannot remain factories for ever. Creating a strong culture of IP asset protection is the way forward. As a number of countries in this region have strong agricultural sectors the development of Geographical Indications (GIs) could benefit them immediately.

ASEAN Project on the Protection of Intellectual Property Rights
ECAP III

Other countries invest heavily in technology so protection of patents and the capacity of researchers would help drive development. Branding and the development of trademarks would also allow export-orientated countries to develop their own brands. Thailand for example is very keen on doing this but basically different countries will develop in different areas.

Why are Geographical Indications important?

This is the most dynamic region for the creation and recognition of GIs after the EU. Currently there are more than 50 in the region including agricultural products, fruit and vegetables, as well as handicrafts such as silk. GIs are valuable as producers have worked together for generations to develop these quality products but have never been able to protect them as assets.

ECAP III places high priority on enforcement and education to diminish fake products in ASEAN.

Why a focus on education?

Education is the mother of development. IPR is a new issue in many countries and so education is extremely important. The WTO TRIPS agreement which ushered in the modern era of IPR was only signed in 1996 so the field is relatively new. In the first phase it is important to include IPR into the curriculum for lawyers, engineers and business people. It will also be important to ensure young people begin to understand as well. If people do not have any basic understanding it is much harder to teach them later on.

Is IPR still seen as just Western companies protecting luxury brands?

This misconception is due to the lack of understanding. People always consider IPR protection a waste of time until their own rights are violated. Whether it is a journalist whose article is copied, an inventor whose idea is stolen or a film maker who cannot get funding because as soon as the film is made it will be pirated. Basically all businesses will understand the benefit when they see the need to protect their own ideas.

If someone is stealing your car, you do not accept this just because the person may be poorer than you. It is vital to consider what goes into every product. If you see a bag or a watch it must be understood that a company has invested heavily in terms of design and marketing. It has created jobs and paid taxes that are used for roads and health. This is part of a virtuous circle from which everyone benefits. If you buy a copy the money does not help society. It remains in the hands of a handful of criminal gangs. While products such as counterfeit medicines or spare parts pose a huge safety and health hazard whichever country you live in.

For more information on ECAP III, see:
www.ecap-project.org
or email: **info@ecap3.org**

อีแคป 3 ช่วยให้อาเซียนจัดการกับความท้าทายด้านสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาได้ดีขึ้น

สเตฟาน พาสเซรี ผู้อำนวยการโครงการความร่วมมือด้านสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาระหว่างสหภาพยุโรป-อาเซียน หรือ อีแคป 3 (ECAP III) พูดถึงโครงการและประโยชน์ที่ประเทศต่างๆ ในภูมิภาคนี้จะได้รับจากการยกระดับการปกป้องสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา (IPR) ให้มีความแข็งแกร่งมากขึ้น

ทำไมสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาจึงเป็นเรื่องสำคัญ?

หมดสมัยแล้วกับความคิดที่ว่าสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาเป็นเรื่องของบริษัทตะวันตกที่ต้องการคุ้มครองสินค้าฟุ่มเฟือยของตน ปัจจุบันทรัพย์สินทางปัญญาเป็นเรื่องที่มีผลกระทบกับเราทุกคน ไม่ว่าจะเป็นคนทั่วไปที่ซื้อยาปลอมโดยรู้เท่าไม่ถึงการณ์ ธุรกิจเอสเอ็มอีที่ต้องการปกป้องแบรนด์ของตน หรือผู้บริหารข้ามชาติที่กำลังมองหาสถานที่ลงทุนที่มีความมั่นคง

โครงการความร่วมมือด้านสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาระหว่างสหภาพยุโรป-อาเซียน (อีแคป 3) จะสานต่อความสำเร็จและบทเรียนที่ได้รับจากโครงการในเฟสก่อนหน้านี้ (อีแคป 1 และ 2) เพื่อช่วยให้การปกป้องสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาในอาเซียนมีความเข้มแข็งยิ่งขึ้น

โดยอีแคป 3 จะจัดกิจกรรมที่หลากหลายเพื่อช่วยให้สำนักเลขาธิการอาเซียนและประเทศสมาชิกอาเซียนเพิ่มขีดความสามารถในการจัดการและรับประโยชน์จากระบบสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่แข็งแกร่งยิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังมีการดำเนินงานเพื่อให้การจัดการทรัพย์สินทางปัญญาในภูมิภาคอาเซียนมีความสอดคล้องกันอีกด้วย

การดำเนินงานดังกล่าวจะส่งผลให้ประเทศอาเซียนปรับตัวเข้ากับเศรษฐกิจโลกและระบบการค้าโลกได้ดียิ่งขึ้น ซึ่งจะเป็นการส่งเสริมการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ ปรับปรุงคุณภาพชีวิตและความปลอดภัยของผู้บริโภค อีกทั้งช่วยลดความยากจนในภูมิภาคอาเซียน

โครงการอีแคปได้รับเงินสนับสนุนร่วมจากสหภาพยุโรป (อียู) และองค์การสิทธิบัตรแห่งยุโรป (European Patent Office - EPO) แสดงให้เห็นถึงความพยายามอย่างต่อเนื่องของอียูในการส่งเสริมและสร้างความเข้มแข็งให้แก่การจัดการสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาในภูมิภาคนี้ โดยโครงการนี้ได้รับความร่วมมืออย่างใกล้ชิดจากสำนักเลขาธิการอาเซียนและประเทศสมาชิกอาเซียนตลอดจนได้อาศัยประสบการณ์และความชำนาญขององค์การสิทธิบัตรแห่งยุโรปในฐานะองค์กรชั้นนำในด้านทรัพย์สินทางปัญญา

ความร่วมมือระหว่างภูมิภาคสร้างความแตกต่างอย่างไร?

หากดูจากอียูเป็นตัวอย่าง ประเทศเล็กๆ จำเป็นต้องสร้างสรรค์นวัตกรรมและหลีกเลี่ยงการทำซ้ำหรือลอกเลียนแบบ การที่ภูมิภาคมีการแลกเปลี่ยนข้อมูลและปรับขั้นตอนต่างๆให้สอดคล้องกันจะมีส่วนช่วยในเรื่องนี้ หากเราเน้นเพียงประเทศเดียวก็อาจบรรลุผล แต่ในเมื่ออาเซียนต้องการที่จะบูรณาการเศรษฐกิจ สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาสามารถช่วยเอื้อประโยชน์ในเรื่องนี้ในขณะเดียวกันก็ทำให้เกิดการเคลื่อนไหวทางเศรษฐกิจ ในยุโรปเรามีระบบในระดับภูมิภาคที่ครอบคลุมหลายประเทศ ผู้จดสิทธิบัตรหรือขอเครื่องหมายการค้าเพียงยื่นเอกสารแค่ครั้งเดียวแทนที่จะต้องทำในหลายประเทศ ทำให้ประหยัดค่าใช้จ่ายและมีประสิทธิภาพมากกว่า สำหรับอาเซียนเรายังไปไม่ถึงขั้นนั้น แต่โครงการอีแคป 3 สามารถช่วย

สร้างพื้นฐานที่แข็งแกร่งเพื่อรองรับการพัฒนาเรื่องนี้ในอนาคต

อะไรคือความท้าทายที่สำคัญ?

มีความท้าทายมากมาย อย่างเช่นระดับการพัฒนาและวัฒนธรรมที่แตกต่างกันในแต่ละประเทศ ไปจนถึงระดับความเข้าใจ และความมุ่งมั่นทางการเมืองที่ต่างกัน ซึ่งก็คล้ายกับประสบการณ์ของอียู ยิ่งมีผู้เล่นในสนามมากเท่าไร การบรรลุข้อตกลงก็ยิ่งยากตามไปด้วยเท่านั้น ซึ่งประโยชน์ของอีแคป 3 ในบริบทนี้คือการให้เครื่องมือและความช่วยเหลือทางวิชาการเพื่อให้แต่ละประเทศสามารถตัดสินใจในระดับนโยบายได้ง่ายขึ้น สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาไม่ได้แก้ปัญหาเรื่องความแตกต่างแต่จะช่วยผลักดันให้เกิดการเติบโตทางเศรษฐกิจในทิศทางเดียวกัน แน่นอนการพัฒนาไปสู่จุดหมายดังกล่าวคงจะไม่ได้เกิดขึ้นในช่วงชีวิตของโครงการอีแคป 3 นี้ แต่สิ่งที่โครงการฯ คำนึงถึงมากกว่าคือการสร้างสภาพแวดล้อมและโครงสร้างที่ยั่งยืนในการพัฒนาไปสู่จุดหมายดังกล่าวภายหลังโครงการสิ้นสุดลง

สินค้าลอกเลียนแบบยังมีให้เห็นอยู่มากมายในหลายประเทศในอาเซียน อีแคป 3 จะช่วยแก้ปัญหานี้ด้วยหรือไม่?

อีแคป 3 ให้ความสำคัญอย่างมากกับการบังคับใช้กฎหมาย สินค้าปลอมแปลงอาจจะยังคงมีอยู่แต่ควรมีน้อยลง

เพื่อผลักดันให้มีการบังคับใช้กฎหมาย เราต้องมองเรื่องนี้ให้ครบวงจรไม่ใช่พุ่งไปที่เป้าหมายสูงสุดอย่างเดียว โดยจำเป็นต้องทำให้สังคมมีความตระหนัก ผลักดันให้ผู้มีอำนาจในการวางนโยบายให้การสนับสนุนให้มากขึ้น ออกกฎหมายที่มีประสิทธิภาพมากขึ้น ใส่ความพยายามให้มากขึ้น เพิ่มศักยภาพของหน่วยงานที่บังคับใช้กฎหมาย และสร้างเครือข่ายระหว่างหน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับภาคเอกชน นอกจากนี้การให้ความรู้และการสร้างความเข้าใจในประโยชน์ของทรัพย์สินทางปัญญา อย่างเช่นว่าสิทธิบัตรและเครื่องหมายการค้ามีประโยชน์อย่างไรบ้างต่อวิสาหกรหรือบัญชีของบริษัท ก็เป็นเรื่องสำคัญไม่แพ้กัน สิ่งเหล่านี้จะมีส่วนช่วยในการบังคับใช้กฎหมาย และในขณะเดียวกันเราต้องมีความเข้าใจถึงผลเสียที่จะได้รับหากประเทศไม่มีการปกป้องสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา ธุรกิจและผู้คนบางส่วนเริ่มเข้าใจในเรื่องนี้มากขึ้นแต่ก็ต้องใช้เวลา การบังคับใช้กฎหมายเพื่อปกป้องทรัพย์สินทางปัญญาก็เหมือนกับการบังคับใช้กฎหมายอื่นๆ การออกกฎหมายเป็นเรื่องง่าย แต่การบังคับใช้นั้นยากกว่า ไม่ว่าประเทศนั้นจะมีระดับการพัฒนาอยู่ใดขั้นใดก็ตาม

ประเทศสมาชิกอาเซียนจะได้รับประโยชน์อะไรบ้างจากระบบการคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่เข้มแข็งขึ้น?

การสร้างมูลค่าเพิ่มเป็นเรื่องสำคัญมาก เนื่องจากประเทศในภูมิภาคนี้ไม่สามารถจะอยู่ได้ด้วยการเป็นโรงงานผู้ผลิตตลอดไป การสร้างวัฒนธรรมที่เคารพสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาจึงเป็นหนทางสู่การพัฒนา เนื่องจากหลายประเทศในอาเซียนมีภาคการเกษตรที่แข็งแกร่ง การพัฒนาสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์ (Geographical Indications - GIs) จะส่งผลดีต่อประเทศเหล่านี้ทันที ส่วนประเทศที่เน้นการลงทุนด้านเทคโนโลยี การคุ้มครองสิทธิบัตรและความสามารถของนักวิจัยจะช่วยขับเคลื่อนระดับการพัฒนา นอกจากนี้การสร้างแบรนด์และพัฒนาเครื่องหมายการค้ายังช่วยให้ประเทศที่พึ่งพาการส่งออกได้พัฒนาแบรนด์ของตนเอง ประเทศไทยเป็นตัวอย่างหนึ่งของประเทศที่มีความกระตือรือร้นเรื่องการสร้างแบรนด์ ทั้งนี้แต่ละประเทศก็จะสนใจพัฒนาในด้านต่างๆ กันไป

เหตุใดสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์ (GIs) จึงเป็นเรื่องสำคัญ?

อาเซียนเป็นภูมิภาคที่มีพลวัตรในเรื่องสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์มากที่สุดรองจากอียู ปัจจุบันมีการขึ้นทะเบียนแล้วมากกว่า 50 รายการโดยมีตั้งแต่ผลิตภัณฑ์การเกษตร ผักผลไม้ ไปจนถึงหัตถกรรมอย่างผ้าไหม GIs มีความสำคัญเนื่องจากผู้ผลิตได้พัฒนาสินค้าคุณภาพเหล่านี้จากรุ่นสู่รุ่น หากไม่มีการขึ้นทะเบียน GIs ภูมิปัญญาดังกล่าวจะไม่ถูกคุ้มครองในฐานะทรัพย์สิน

เหตุใดจึงเน้นการให้ความรู้?

การศึกษาเป็นรากฐานของการพัฒนา สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา หรือ IPR เป็นเรื่องใหม่สำหรับหลายๆ ประเทศ ดังนั้นการให้ความรู้ในเรื่องดังกล่าวจึงเป็นเรื่องจำเป็นอย่างยิ่ง ข้อตกลง TRIPS ขององค์การการค้าโลก ซึ่งถือเป็นการเปิดศักราชใหม่ของวงการ IPR นั้นเพิ่งจะได้รับการลงนามในปีพ.ศ. 2539 นี้เอง ในระยะเริ่มต้น IPR ควรได้รับการบรรจุเข้าไปในหลักสูตรของนักกฎหมาย วิศวกร นักธุรกิจ รวมทั้งเยาวชนด้วย การสร้างพื้นฐานความเข้าใจที่ดีเกี่ยวกับเรื่องนี้จะช่วยทำให้การรณรงค์ในเรื่องดังกล่าวเป็นเรื่องง่ายขึ้นในอนาคต

การปกป้องสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญายังถูกมองว่าเป็นเพียงแค่เรื่องของการปกป้องสินค้าฟุ่มเฟือยของบริษัทตะวันตกอยู่หรือไม่?

คำถามดังกล่าวเกิดจากความไม่เข้าใจ คนส่วนใหญ่คิดว่าเรื่องทรัพย์สินทางปัญญาเป็นเรื่องไกลตัว จนกระทั่งวันหนึ่งพวกเขาถูกละเมิดสิทธิ์เสียเอง ไม่ว่าจะเป็นนักหนังสือพิมพ์ที่ตีพิมพ์งานเขียน ผู้คิดค้นสินค้าหรือแนวคิดใหม่ๆ ดีไซน์เนอร์ที่เห็นงานของตนถูกเลียนแบบมาขายในท้องตลาด หรือคนทำภาพยนตร์ที่ขอทุนสร้างหนังไม่ได้เพราะทันทีที่ทำขึ้นมาก็จะถูกก๊อปปี้ออกขายทันที กล่าวโดยสรุป ธุรกิจทั้งหลายจะเข้าใจถึงประโยชน์ของทรัพย์สินทางปัญญาเมื่อพวกเขาเห็นความจำเป็นในการปกป้องความคิดของตนจากการถูกลักขโมย

หากมีใครขโมยรถของคุณไป คุณคงไม่ให้อภัยเพียงเพราะเหตุผลที่ว่าพวกเขาอาจยากจนกว่าคุณ เราต้องดูว่าการทำสินค้าแต่ละชิ้นต้องใช้อะไรบ้าง เวลาเราเห็นกระเป๋าหรือนาฬิกา เราต้องเข้าใจว่ามันเกิดขึ้นมาจากการลงทุนมากมายมหาศาลของบริษัททั้งในการออกแบบและการทำการตลาด ฯลฯ ซึ่งวงจรดังกล่าวทำให้เกิดการจ้างงาน ภาษีให้รัฐ ซึ่งจะนำไปใช้สร้างถนน ให้บริการสุขภาพ ฯลฯ เกิดเป็นวงจรที่ดีที่ทุกคนได้ประโยชน์ หากคุณซื้อของลอกเลียนแบบ เงินจำนวนนั้นจะไม่เกิดประโยชน์แก่สังคมแต่ตกไปอยู่ในมือของมิจฉาชีพ ขณะเดียวกันสินค้าอย่างยาและอะไหล่ปลอมก็เป็นอันตรายอย่างมากไม่ว่าคุณจะอยู่ในประเทศไหนก็ตาม

ดูข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับอีแคป 3 ได้ที่
www.ecap-project.org
หรืออีเมล์ **info@ecap3.org**

Europe Day celebrated

Mr David Lipman (left), Ambassador and Head of the Delegation of the European Union to Thailand, recently hosted a cocktail reception to mark Europe Day 2010 at the Mandarin Oriental, Bangkok. Mr Eric G John (centre), US Ambassador and Mr Quinton Quayle, British Ambassador, also joined the celebrations.

เฉลิมฉลองวันยุโรป

เมื่อไม่นานมานี้เอกอัครราชทูตเดวิด ลิปแมน (ซ้าย) หัวหน้าคณะผู้แทนสหภาพยุโรปประจำประเทศไทย ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงรับรองเนื่องในโอกาสวันยุโรปประจำปี พ.ศ. 2553 ที่โรงแรมแมนดารินโอเรียนเต็ล กรุงเทพ โดยมีนายเอริค จี จอห์น (กลาง) เอกอัครราชทูตสหรัฐอเมริกา และนายควินตัน เควลย์ เอกอัครราชทูตสหราชอาณาจักรให้เกียรติร่วมเฉลิมฉลอง

Pekka Penttila, Trade Attaché of the EU Delegation, explains EU trade policy.

EU supports Thai exporters in Khon Kaen

The EU Delegation's Business Information Centre and Khon Kaen Chamber of Commerce jointly organised a workshop on "Exporting to the EU Market; How to use available information tools" 12 July. The event helped build capacity of about 30 staff of trade intermediaries and exporters in the Khon Kaen area to use tools including the EU's Export Helpdesk website. The workshop was supported by the International College and Institute of Learning and Teaching Innovation of Khon Kaen University.

อียูสนับสนุนผู้ส่งออกไทยในขอนแก่น

ศูนย์ข้อมูลธุรกิจของคณะผู้แทนสหภาพยุโรปร่วมกับหอการค้าจังหวัดขอนแก่นจัดงานสัมมนาเชิงปฏิบัติการ "Exporting to the EU Market; How to use available information tools" เมื่อวันที่ 12 กรกฎาคมที่ผ่านมา เพื่อเสริมสร้างขีดความสามารถในการใช้เครื่องมือต่างๆ รวมถึงเว็บไซต์ Export Helpdesk แก่ผู้ค้าและผู้ส่งออกไทยในขอนแก่นและจังหวัดใกล้เคียงกว่า 30 คน งานครั้งนี้ได้รับการสนับสนุนจากวิทยาลัยนานาชาติและสำนักนวัตกรรมการเรียนการสอน มหาวิทยาลัยขอนแก่น

(From left) Mr Suranand Vejjajiva, Former minister and columnist for the Bangkok Post; Mr Alastair Leithead, Asia Correspondent, British Broadcasting Corporation; Mr Sunai Pasuk, Representative, Human Rights Watch; Mr David Lipman, Ambassador - Head of the EU Delegation; and Dr Thitinan Pongsudhirak, Director, Institute of Security and International Studies, Faculty of Political Science, Chulalongkorn University.

Media freedom in the spotlight

The EU Delegation together with the Institute of Strategic and International Studies (ISIS) of Chulalongkorn University's Faculty of Political Science organised a high-level panel discussion on "Trends and Dynamics of Media Freedom in Thailand's Political Context" 2 July 2010. The half-day event aimed to discuss media freedom in Thailand particularly in the recent political context.

เสวนาเสรีภาพสื่อ

คณะผู้แทนสหภาพยุโรปร่วมกับสถาบันศึกษาความมั่นคงและนานาชาติ คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย จัดงานเสวนาระดับสูง ในหัวข้อ "Trends and Dynamics of Media Freedom in Thailand's Political Context" เมื่อวันที่ 2 กรกฎาคมที่ผ่านมา โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับเสรีภาพของสื่อในประเทศไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งที่เกี่ยวข้องกับเหตุการณ์ทางการเมืองที่เกิดขึ้นเมื่อไม่นานมานี้

(From left) Pachima Thanasanti, Director-General of Thai Department on Intellectual Property; S. Pushpanathan, ASEAN Deputy Secretary-General; Alongkorn Ponlaboot, Deputy Commerce Minister; David Lipman, Ambassador and Head of the EU Delegation to Thailand; Valentin Mir, Director of International Affairs of the European Patent Office; Stephane Passeri, ECAP III Project Director.

EU & ASEAN collaborate on IPR

The ASEAN Secretariat (ASEC) and EU will begin to ramp up cooperation activities to reinforce ASEAN's intellectual property rights (IPR) system following on from recommendations made by the first Steering Committee Meeting of the ASEAN Project on the Protection of Intellectual Property Rights or ECAP III on 14 July 2010. See page 8-11 for more information on ECAP III.

อียู-อาเซียนร่วมมือด้านสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา

สำนักเลขาธิการอาเซียนและอียูจะเริ่มดำเนินกิจกรรมความร่วมมือเพื่อสร้างเสริมระบบสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาในภูมิภาคอาเซียน (IPR) ภายหลังได้รับข้อเสนอแนะจากที่ประชุมคณะกรรมการอำนวยการโครงการ ECAPIII หรือโครงการความร่วมมือด้านสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาระหว่างสหภาพยุโรป-อาเซียนซึ่งจัดขึ้นเป็นครั้งแรกเมื่อวันที่ 14 กรกฎาคมที่ผ่านมา สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับโครงการ ECAP III ดูได้ที่หน้า 8-11

Speaking on the panel are (from left) Dr Ajaree Thavornmas Representative of the Thai mission to the EU; Dr Willem van der Geest, the study's team leader; Mr Jean-Jacques Bouflet, former Head of Trade and Economic Section of the EU Delegation; and Dr Nipon Paopongsakorn, TDRI President.

Thai financial services sector discussed

The result of an independent study on Thailand's financial services sector was discussed at a conference entitled "Financial Services Sector in Thailand – in the context of eventual Free Trade Agreement" held 25 June 2010. See page 16-19 for more information.

สัมมนาภาคบริการทางการเงินไทย

เมื่อวันที่ 25 มิถุนายนที่ผ่านมา ได้มีการจัดงานสัมมนา "Financial Services Sector in Thailand – in the context of eventual Free Trade Agreement" เพื่อชี้แจงผลการวิจัยอิสระเกี่ยวกับภาคการบริการทางการเงินของประเทศไทย สำหรับข้อมูลเพิ่มเติม ดูได้ที่หน้า 16-19

The Delegation's Khonkhul Iniem (left) and Arunsiri Phothong address the meeting.

Non-State Actors gather in Hat Yai

The EU Delegation organised the 2nd project coordination meeting for the EU-funded Non-State Actors (NSA) and Local Authorities (LA) projects in the south in Hat Yai 21-22 July. The meeting saw some 50 participants from NSA/LA organisations discussing various issues related to project implementation. The event also allowed networking among projects to ensure synergy in implementation.

องค์กรที่ไม่ใช่รัฐร่วมประชุมที่หาดใหญ่

คณะผู้แทนสหภาพยุโรปได้จัดประชุมโครงการครั้งที่ 2 สำหรับโครงการที่ดำเนินงานโดยองค์กรที่ไม่ใช่รัฐในภาคใต้ที่ได้รับเงินสนับสนุนจากอียู เมื่อวันที่ 21-22 กรกฎาคมที่ผ่านมาที่อำเภอหาดใหญ่ โดยมีเจ้าหน้าที่จากหน่วยงานที่ไม่ใช่รัฐเข้าร่วมกว่า 50 คน เพื่อหารือประเด็นต่างๆที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินโครงการและสร้างเครือข่ายในการทำงานร่วมกัน

FP7 Calls for Proposals announced

The National Science and Technological Development Agency (NSTDA) held an information day for Thai researchers on 4 August 2010 to provide detailed information about the recent calls for proposals for the EU's flagship research programme the Seventh Framework Programme for Research and Technological Development (FP7).

FP7 เปิดรับข้อเสนอโครงการ

สำนักงานพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งชาติ (สวทช.) จัดงาน FP7 Information Day เมื่อวันที่ 4 สิงหาคมที่ผ่านมา เพื่อให้ข้อมูลแก่นักวิจัยไทยเกี่ยวกับการเปิดรับข้อเสนอโครงการของโครงการ Seventh Framework Programme for Research and Technological Development หรือ FP7 ของอียู

Mr Mads Korn of the EU Delegation gives the opening remarks.

(from left) Dr Piot Swiatek of FP7 National Contact Point in Germany; Mr Christoph Elineau, International Bureau of the Federal Ministry of Education and Research, German Aerospace Centre, Germany; Mr Simon Grimley of FP7 National Contact Point in Thailand, NSTDA; Assoc Prof Bordin Rassameethes, Dean of Faculty of Business Administration, Kasetsart University – a project partner of the FP7-funded "Bright Animal" project; and Dr Ram C. Bhujel, Coordinator of EU-Asia Link Programme on Aquaculture and Aquatic Resources Management, Asian Institute of Technology (AIT).

Liberalization and competition to boost Thai financial services sector

An independent study, funded by the European Union (EU) and conducted by a leading European research company, ECORYS, to measure economic and social benefits of financial services sector reform in Thailand, in particular banking and insurance, has shown that effective reforms and more competition are needed.

According to the study launched in June 2010, Thailand's financial services sector would greatly benefit from such improvements which would result in an increase in the welfare of Thai consumers and the economy as a whole. More importantly, the study also illustrated that strengthened regulations and further liberalization can be achieved in parallel, as has been the case in Malaysia and Singapore.

The study suggests that greater competition and relaxation of some regulatory frameworks in the Thai banking sector such as the limited number of operation licenses, branch restriction as well as the cap on foreign ownership would bring positive gains for the Thai economy and consumers. On the insurance sector, findings from the study demonstrate that legal predictability through clarification of the present legal framework and the rights and obligations of non-Thai owned operators vis-à-vis Thai ones should be improved.

Mr. Jean-Jacques Bouflet, former Head of Trade and Economic Section of the EU Delegation to Thailand commented that, "The study shows that opening up the Thai financial sector will reduce financing costs of Thai SMEs and exporters which will in turn increase their competitiveness in the global market. This is significant as exports currently account for 65% of Thailand's GDP."

Dr. Willem van der Geest, the study's team leader, added that, "while global trade liberalization has been promoted through multilateral negotiations at the WTO-level, Thailand and the EU should consider a way to define a mutually beneficial agenda for trade in services within the context of a comprehensive EU-Thailand Free Trade Agreement (FTA) by including a chapter on financial services as part of the FTA."

Keys recommendations made by the study include:

1. Global trade liberalization has been promoted through multilateral negotiations at the WTO-level within the context of the Doha Development Agenda. It is recommended that Thailand and the European Union seek to define a mutually beneficial agenda for trade in services

within the context of the EU-ASEAN FTA and an eventual EU-Thailand FTA.

2. It is recommended that an eventual EU-Thailand FTA will include a chapter on trade in financial services as well as trade in insurance services. The objective of such a chapter in the agreement will be to ensure that the availability of such services to Thai households, companies and individuals will be enhanced and that a high-quality and comprehensive range of services will be offered at internationally competitive prices.

3. It is recommended that Thailand adopts Malaysia and Singapore as bench mark countries for its regulatory regime and approaches of its financial sector, including its banking services and insurance. These neighboring countries presently realize competitive advantages over Thailand on account of their regulatory regimes, level of openness and transparency, while maintaining close supervisory practices in order to ensure market stability and effective compliance with high standards and requirements of service delivery.

4. To improve the quality and reach of delivery of financial services in Thai markets will require improved market access across the four modes of supply.

5. It is recommended that for the banking sector additional licenses for operation will be granted in a non-discriminatory way, to achieve a reduction of the oligopoly pricing risks presently characterizing the sector.

6. It is recommended for the insurance sector that legal predictability be improved through clarification of the present supervisory regime and the rights and obligations of non-Thai owned operators vis-à-vis Thai owned operators.

Background

The region-to region, ASEAN-EU Free Trade Agreement (FTA) was launched in May 2007. However, due to slow progress in the negotiations, both sides agreed to take a pause in March 2009.

The Council of the EU approved in December 2009 that the European Commission could begin bilateral FTA negotiations with individual ASEAN countries, starting with Singapore.

FTA negotiations between Thailand and the EU have not yet started but the Department of Trade Negotiations under the Ministry of Commerce has commissioned two studies on the impact on an eventual Thai-EU FTA: one by the Thailand Development Research Institute (TDRI) and one by the European Centre for International Political Economy (ECIPE) in Brussels. The Ministry has also launched a public hearing via various media such as focus group meetings and a web board (www.thaiftawebboard.com) and invited stakeholders from all sectors to express their views and interests.

To date, Thailand has made some progress in adopting financial service liberalization and reforms as governed mainly by the implementation of the Financial Service Master Plan (FSMP) Phase I (2004-2008) and Phase II (2010-2014) steered by the Bank of Thailand with the aim of strengthening Thai financial infrastructure and to promote greater competition within the sector.

For more information
The full study on financial services sector reform in the context of the EU-ASEAN Free Trade Agreement Negotiations can be found at **www.deltha.ec.europa.eu**

เพิ่มขีดความสามารถภาคบริการทางการเงินของไทย ด้วยการเปิดเสรีและเปิดให้มีการแข่งขัน

ผลการวิจัยอิสระที่จัดทำโดยทีมผู้เชี่ยวชาญของ ECORYS แสดงให้เห็นว่าภาคการบริการทางการเงินของประเทศไทยมีความจำเป็นที่จะต้องได้รับการปฏิรูปให้มีประสิทธิภาพและมีการแข่งขันมากขึ้น โดยการวิจัยนี้ได้รับการสนับสนุนจากสหภาพยุโรป (อียู) เพื่อมุ่งเน้นศึกษาถึงผลดีผลเสียทางด้านเศรษฐกิจและสังคมที่จะเกิดขึ้นจากการปฏิรูปภาคการบริการทางการเงินของประเทศไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งในภาคการธนาคารและภาคการประกันภัย

จากผลการวิจัยดังกล่าวซึ่งได้มีการเผยแพร่ต่อสาธารณชนในเดือนมิถุนายน 2553 ภาคการบริการทางการเงินของไทยจะได้รับประโยชน์อย่างมากจากการปฏิรูป ซึ่งจะส่งผลดีต่อทั้งผู้บริโภคและเศรษฐกิจไทยโดยรวม ที่สำคัญงานวิจัยยังเน้นอีกด้วยว่าการมีกรอบกฎระเบียบที่รัดกุมของภาคการบริการทางการเงินดังกล่าว สามารถดำเนินควบคู่ไปกับการเดินหน้าการเปิดเสรีได้อย่างมีประสิทธิภาพ โดยอาจดูจากแนวทาง และประสบการณ์ของประเทศในภูมิภาคอันได้แก่มาเลเซียและสิงคโปร์

ในส่วนของภาคการธนาคารผลการศึกษาเสนอแนะว่านอกจากที่ควรจะมีการส่งเสริมการแข่งขันอย่างเสรีในภาคดังกล่าวให้มากยิ่งขึ้นแล้ว น่าจะมีการผ่อนปรนความเข้มงวดของกฎระเบียบบางอย่างลง อาทิ การจำกัดการให้ใบอนุญาตเพื่อเปิดธุรกิจธนาคารใหม่ การจำกัดการเปิดสาขาของธนาคาร และการจำกัดการถือหุ้นของชาวต่างชาติ ในส่วนของภาคการประกันภัย ผลการศึกษาแนะนำให้มีการปรับปรุงกรอบกฎหมายสำหรับการประกอบธุรกิจประกันภัยที่ใช้อยู่ในปัจจุบันและกรอบกฎหมายอันว่าด้วยสิทธิและพันธะของผู้ประกอบธุรกิจไทยและต่างชาติให้มีความชัดเจนมากกว่าที่เป็นอยู่ด้วย

นาย ฌอง ฌาค บุเฟล่ท์ (Jean-Jacques Bouflet) อดีตหัวหน้าฝ่ายการค้าและเศรษฐกิจของคณะผู้แทนสหภาพยุโรปประจำประเทศไทย กล่าวว่า “ผลการวิจัยดังกล่าวชี้ให้เห็นว่าการเปิดเสรีภาคบริการทางการเงินของไทยจะช่วยลดค่าใช้จ่ายและต้นทุนทางการเงินของบริษัทขนาดกลางและขนาดย่อม หรือ SMEs และผู้ส่งออกของไทย ซึ่งจะส่งผลในการเพิ่มขีดความสามารถในการแข่งขันของธุรกิจไทยในตลาดโลกซึ่งมีความสำคัญมาก เนื่องจากสาขาการส่งออกมีสัดส่วนถึงร้อยละ 65 ของผลิตภัณฑ์มวลรวม (จีดีพี) ของไทย”

ดร. วิลเลม แวน เดอ กีสท์ (Willem van der Geest) ผู้นำทีมวิจัยดังกล่าว เปิดเผยว่า “ในขณะที่การเปิดเสรีการค้าในระดับโลกผ่านการเจรจาในกรอบพหุภาคีขององค์การการค้าโลก หรือ World Trade Organisation (WTO) ก็ยังเดินหน้าต่อไป แต่ไทยและสหภาพยุโรปก็ควรหาโอกาสและลู่ทางเพื่อสรรหาผลประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองฝ่ายในการค้าภาคบริการ ผ่านกรอบการเจรจาเขตการค้าเสรีระหว่างไทยและสหภาพยุโรป (FTA) ที่อาจมีขึ้นในที่สุด ทั้งนี้ ควรมีการรวมตัวบทเรื่องการบริการทางการเงินเป็นส่วนหนึ่งของการเจรจาดังกล่าวด้วย”

ข้อเสนอแนะหลักจากการวิจัยมีดังนี้

1. ในขณะที่การเปิดเสรีการค้าในระดับโลกผ่านการเจรจาในกรอบพหุภาคี Doha Development Agenda ขององค์กรการค้าโลก หรือ World Trade Organisation (WTO) ก็ยังเดินหน้าต่อไป การศึกษาวิจัยนี้มีข้อเสนอแนะว่า ไทยและสหภาพยุโรปควรหาลู่ทางเพื่อสรรหาผลประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองฝ่ายในการค้าภาคบริการ ผ่านกรอบการเจรจาความตกลงเขตการค้าเสรีระหว่างสหภาพยุโรปและกลุ่มประเทศอาเซียน (EU-ASEAN FTA) และความตกลงเขตการค้าเสรีระหว่างไทยและสหภาพยุโรป (EU-Thailand FTA) ที่อาจมีขึ้นในที่สุด

2. หากมีการเปิดเจรจาความตกลงเขตการค้าเสรีระหว่างไทยและสหภาพยุโรปในที่สุดก็ควรที่จะมีการรวมตัวบทเกี่ยวกับการค้าภาคบริการทางการเงินและการประกันภัยเข้าไปด้วย โดยมีจุดประสงค์เพื่อให้ผู้บริโภคไทยทั้งภาคธุรกิจและบุคคลทั่วไปได้รับประโยชน์จากการมีทางเลือกในการใช้บริการทางการเงินที่จะมีมากและหลากหลายขึ้น อีกทั้ง จะทำให้การบริการในภาคดังกล่าวของไทยมีคุณภาพสูงและมีความสมบูรณ์แบบมากขึ้น ในราคาที่สามารถแข่งขันได้ในระดับนานาชาติ

3. ประเทศไทยควรดูแนวทางของมาเลเซียและสิงคโปร์เป็นเกณฑ์มาตรฐาน ทั้งในด้านกรอบกฎระเบียบและแนวนโยบายอื่นๆ ของทั้งภาคการธนาคารและการประกันภัย โดยประเทศเพื่อนบ้านทั้งสองนั้นได้สร้างขีดความสามารถในการแข่งขันในภาคบริการทางการเงินได้สูงกว่าประเทศไทย เนื่องจากมีกรอบกฎระเบียบที่เอื้ออำนวย มีระดับการเปิดกว้างและความโปร่งใส ในขณะเดียวกันทางการก็ยังสามารถควบคุมดูแลภาคการบริการทางการเงินของตนไว้ได้อย่างใกล้ชิดและรัดกุม ทั้งนี้เพื่อสร้างเสถียรภาพของตลาดและมาตรฐานการให้บริการทางการเงินแก่ผู้บริโภคที่สูงและมีประสิทธิภาพ

4. ไทยควรปรับปรุงเรื่องการเข้าถึงตลาดในรูปแบบการให้บริการทั้ง 4 รูปแบบ (modes of supply) เพื่อพัฒนาคุณภาพของการบริการทางการเงินไทย และเพื่อให้มีการบริการที่สามารถเข้าถึงได้ทุกพื้นที่และทุกระดับในตลาด

5. สำหรับภาคการธนาคารมีข้อเสนอแนะว่าควรมีการให้ใบอนุญาตประกอบกิจการธนาคารเพิ่มขึ้นอย่างไม่เลือกปฏิบัติ ทั้งนี้เพื่อลดสภาวะความเสี่ยงของราคาในตลาดแบบที่มีผู้ขายและให้บริการน้อยราย หรือ Oligopoly pricing risks ซึ่งเป็นลักษณะของภาคการธนาคารไทยในปัจจุบันลง

6. สำหรับภาคการประกอบธุรกิจประกันภัยมีข้อเสนอแนะว่ากรอบกฎหมายสำหรับการประกอบธุรกิจประกันภัยที่ใช้อยู่ในปัจจุบันควรมีความชัดเจนและคาดการณ์ได้มากขึ้น รวมทั้งเรื่องสิทธิและพันธะของผู้ประกอบธุรกิจไทยและต่างชาติควรมีการปรับปรุงให้กระจ่างขึ้น

Dr William Van de Geest, team leader of the study on Thai financial services sector reform, speaks at a public conference organised recently to discuss the study result.

ข้อมูลพื้นฐาน

การเจรจาความตกลงเขตการค้าเสรีระหว่างอาเซียนและสหภาพยุโรป (FTA) ซึ่งเริ่มเจรจาไปเมื่อเดือนพฤษภาคม 2550 หากแต่เกิดความล่าช้าในการเจรจา ทำให้ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะหยุดการเจรจาความตกลงดังกล่าวกันในเดือนมีนาคม 2552

คณะมนตรีของสหภาพยุโรปได้มีมติเห็นชอบในเดือนธันวาคม 2552 ให้คณะกรรมาธิการยุโรปเริ่มเปิดการเจรจาเขตการค้าเสรีแบบทวิภาคีกับประเทศในกลุ่มอาเซียนเป็นรายประเทศ โดยเริ่มจากการเจรจากับสิงคโปร์เป็นประเทศแรกในภูมิภาค

การเจรจาเขตการค้าเสรีระหว่างไทยและสหภาพยุโรปนั้น ขณะนี้ยังไม่ได้เริ่มเปิดการเจรจา ในส่วนของทางการไทย กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์เปิดเผยว่าล่าสุดกรมเจรจาการค้าฯ ได้จัดทำการศึกษาประโยชน์และผลกระทบจากการจัดทำความตกลงเขตการค้าเสรีดังกล่าวไปแล้ว 2 ฉบับ ได้แก่ การศึกษาวิจัยโดยสถาบันวิจัยเพื่อการพัฒนาแห่งประเทศไทย (Thailand Development Research Institute หรือ TDRI) และสถาบัน European Centre for International Political Economy (ECIPE) จากบรัสเซลส์ นอกจากนี้กระทรวงพาณิชย์ได้เริ่มดำเนินการเปิดรับฟังความคิดเห็นจากสาธารณชนในภาคส่วนต่างๆ เกี่ยวกับการจัดทำความตกลงเขตการค้าเสรีดังกล่าวผ่านสื่อต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นในรูปแบบของการจัดการประชุมกลุ่มย่อย และผ่านสื่ออินเตอร์เน็ตทางเว็บไซต์และเว็บบอร์ด (www.thaiftawebboard.com) อีกทั้งเชิญผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องจากทุกภาคส่วนแสดงความคิดเห็น

อนึ่ง ประเทศไทยมีความก้าวหน้าในการเปิดเสรีและปฏิรูปภาคบริการทางการเงินผ่านแผนการพัฒนาระบบสถาบันการเงิน (Financial Services Sector Master Plan) กล่าวคือ แผน FSMP ระยะที่หนึ่ง (ระหว่างพ.ศ. 2547 - 2551) และแผน FSMP ระยะที่สอง (ระหว่างพ.ศ. 2553 - 2557) นำโดยธนาคารแห่งประเทศไทย ซึ่งมีเป้าหมายสำคัญในการสร้างความเข้มแข็งและปฏิรูปโครงสร้างสถาบันการเงินไทยพร้อมส่งเสริมการแข่งขันในภาคบริการทางการเงินในประเทศไทยให้เพิ่มมากยิ่งขึ้น

ข้อมูลเพิ่มเติม
ดูผลการวิจัยฉบับเต็มเรื่องการปฏิรูปภาคการบริการทางการเงินในกรอบการเจรจาความตกลงเขตการค้าเสรีระหว่างสหภาพยุโรปและกลุ่มประเทศอาเซียน ได้ที่ **www.deltha.ec.europa.eu**

EU helps green tourism take root in Thailand

The development of Thai ecotourism has been boosted through a European Union-funded project to assist operators in the sector to raise sustainability standards and to improve their access to 'responsible tourists' from Europe.

An EU tour operator representative poses with Akha children in Chiang Mai during a familiarisation trip to survey new sustainable tourism routes for European tourists.

The Corporate Social Responsibility and Market Access Partnerships (CSR-MAP) for Thai Sustainable Tourism Supply Chains project is working with Thai suppliers offering 'responsible,' 'green' and 'sustainable' tourism products. It also involves Thai communities which have developed community-based tourism (CBT) programmes, and EU tour operators with a firm commitment to supporting sustainable tourism.

The CSR-MAP project is giving Thai suppliers the opportunity to learn about European market demand for sustainable tourism products and standards; participate fully in the development and improvement of Sustainable Tourism Standards; gain recognition from European tour operators; and develop market innovative and integrated sustainable tourism products – Thai Sustainable Tourism Routes, tailored to the needs of EU tourists.

Between March and September 2009, five Thai supplier groups developed new sustainable tourism standards through participatory processes, facilitated by the project partners. A set of 'common principles' was also developed, based on the suppliers' new standards. Global Sustainable Tourism Criteria (GSTC) were used as a common frame of reference during the standards development process, adapted as necessary to the Thai context and priorities.

During December 2009 and January 2010, the project team surveyed the country, searching for interesting, innovative activities for visitors who are interested in experiencing a different side of Thailand. Guests can stay in green hotels, visit community based tourism projects, and dine in green restaurants which are organised by quality tour operators and led by trained eco-guides.

20 sustainable tourism routes have been designed, which meet the needs of 'comfort travellers looking for unique experiences within the comfort zone, and more adventurous guests looking for a 'local experience' including an overnight village stay. Each route is themed, giving guests a special insight into a particular aspect of Thai life such as cooking, arts, crafts or traditional occupations. Many of the routes are market ready. Others are under development and can be further adapted according to the needs of tour operators and their guests.

Between the 21st and 27th June, 2010, 11 European tour operators from the UK, Netherlands, Germany and Sweden interested to learn more about green and sustainable tourism in Thailand, joined familiarization trips to survey five new 'sustainable Thai tourism routes'.

Guests visited destinations including Samut Songkram, Petchburi, Chiang Rai, Lampang, Lamphun, Chiang Mai, Korat, Khao Yai and Koh Chang. They stayed in environmentally friendly hotels, dined in organic, healthy restaurants and visited local Thai communities which had developed community based tourism (CBT). Trips were led by experienced ecotourism guides, and operated by members of the Thai Ecotourism and Adventure Travel Association (TEATA).

Initial feedback from the familiarisation trips has been excellent, with local interaction during community based tourism programs rating as a highlight of the operators' experience.

The Corporate Social Responsibility and Market Access Partnerships (CSR-MAP) for Thai Sustainable Tourism Supply Chains project is funded by the EU and implemented by the Thai Ecotourism and Adventure Travel Association (TEATA).

For more information please see:
www.teata.or.th

อียูช่วยพัฒนาการท่องเที่ยวไทยสู่เส้นทางสีเขียว

สหภาพยุโรป (อียู) ได้ให้เงินสนับสนุนโครงการพัฒนาธุรกิจท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ของไทยเพื่อยกระดับมาตรฐานสู่ความยั่งยืน และเพิ่มขีดความสามารถในการเข้าถึงตลาดนักท่องเที่ยวชาวยุโรปที่แสวงหาการท่องเที่ยวที่รับผิดชอบต่อสังคมและสิ่งแวดล้อม

โครงการ “ความร่วมมือระหว่างภาคีในห่วงโซ่อุปทานการท่องเที่ยวยุโรป-ไทย เพื่อส่งเสริมอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวไทยให้ยั่งยืน” หรือ Corporate Social Responsibility and Market Access Partnerships (CSR-MAP) for Thai Sustainable Tourism Supply Chains ทำงานร่วมกับผู้ประกอบการไทยเพื่อนำเสนอผลิตภัณฑ์ทางการท่องเที่ยวที่ยั่งยืนรับผิดชอบต่อสังคมและเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม โดยมีชุมชนไทยที่ได้พัฒนาการท่องเที่ยวโดยชุมชน (Community-based tourism - CBT) และผู้ประกอบการธุรกิจท่องเที่ยวในอียูที่สนับสนุนการท่องเที่ยวที่ยั่งยืนเข้ามามีส่วนร่วม

โครงการ CSR-MAP เปิดโอกาสให้ผู้ประกอบการไทยได้เรียนรู้ถึงความต้องการของตลาดยุโรปที่มีต่อผลิตภัณฑ์และมาตรฐานการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ โดยได้มีส่วนร่วมอย่างแท้จริงในการพัฒนาและยกระดับมาตรฐานการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน และได้รับการยอมรับจาก ผู้ประกอบการธุรกิจท่องเที่ยวชาวยุโรป อีกทั้ง ยังได้พัฒนาผลิตภัณฑ์การท่องเที่ยวอย่างยั่งยืนแบบบูรณาการให้เป็นที่สนใจของตลาด ที่เรียกว่า “เส้นทางสีเขียว” ซึ่งออกแบบมาเพื่อให้ตรงกับความต้องการของนักท่องเที่ยวชาวยุโรป

ในระหว่างเดือนมีนาคมถึงกันยายน 2552 ห้าตัวแทนผู้ประกอบการไทยได้ร่วมมือกันพัฒนามาตรฐานใหม่ของการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ผ่านกระบวนการการมีส่วนร่วมโดยได้รับความช่วยเหลือจากโครงการ นอกจากนี้ยังได้พัฒนา “หลักปฏิบัติร่วมกัน” บนพื้นฐานของมาตรฐานใหม่ดังกล่าวโดยใช้เกณฑ์ Global Sustainable Tourism Criteria (GSTC) เป็นกรอบอ้างอิงในระหว่างขั้นตอนการพัฒนามาตรฐานแล้วปรับให้เหมาะสมกับประเทศไทย ในช่วงเดือนธันวาคม 2552 และมกราคม 2553 ทีมงานของโครงการได้เดินทางสำรวจทั่วประเทศเพื่อค้นหากิจกรรมที่น่าสนใจและสร้างสรรค์แก่นักท่องเที่ยวที่อยากสัมผัสด้านที่แตกต่างออกไปของเมืองไทยกิจกรรมดังกล่าวมีตั้งแต่การไปพักที่ “โรงแรมสีเขียว” การเยี่ยมชมโครงการท่องเที่ยวของชุมชนท้องถิ่นและทานอาหารที่ “ร้านอาหารสีเขียว” โดยเป็นกิจกรรมที่จัดขึ้นโดยผู้ประกอบการที่มีคุณภาพและมีมัคคุเทศก์เชิงอนุรักษ์ที่ได้รับการฝึกอบรมมาเป็นอย่างดีเป็นผู้นำทาง

มีการออกแบบเส้นทางสีเขียวไว้ถึง 20 เส้นทาง เพื่อตอบสนองนักท่องเที่ยวที่ชอบความสะดวกสบาย และนักท่องเที่ยวที่ชอบการผจญภัยที่กำลังมองหาประสบการณ์ท้องถิ่นซึ่งรวมไปถึงการใช้ชีวิตร่วมกับชาวบ้าน แต่ละเส้นทางจะมีธีมต่างกันไปเพื่อให้นักท่องเที่ยวได้เข้าถึงความเป็นไทยในแง่มุมต่างๆ อาทิ การทำอาหาร ศิลปะ งานฝีมือ และอาชีพท้องถิ่น เส้นทางดังกล่าวมีทั้งที่พร้อมให้บริการได้ทันที และที่กำลังอยู่ระหว่างการพัฒนาซึ่งสามารถปรับเปลี่ยนได้ตามความต้องการของผู้ประกอบการและนักท่องเที่ยว

ในระหว่างวันที่ 21 ถึง 27 มิถุนายน 2553 ผู้ประกอบธุรกิจนำเที่ยวของยุโรป 11 บริษัท จากประเทศอังกฤษ เนเธอร์แลนด์ เยอรมนี และสวีเดน ที่สนใจการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ของไทย ได้ร่วมเดินทางสำรวจและทำความคุ้นเคยกับเส้นทางสีเขียว 5 เส้นทางใหม่ด้วย

ผู้มาเยือนคณะนี้ได้เดินทางเยี่ยมชมจังหวัดสมุทรสงคราม เพชรบุรี เชียงราย ลำปาง ลำพูน เชียงใหม่ โคราช เขาใหญ่ และเกาะช้างโดยพักที่โรงแรมที่ใส่ใจในสิ่งแวดล้อม รับประทานอาหารเพื่อสุขภาพ และเยี่ยมชมชุมชนไทยท้องถิ่นซึ่งได้พัฒนาการท่องเที่ยวโดยชุมชน (CBT) การท่องเที่ยวครั้งนี้นำโดยมัคคุเทศก์ที่มีประสบการณ์ด้านการท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ และจัดขึ้นโดยสมาชิกสมาคมการท่องเที่ยวไทยเชิงอนุรักษ์และผจญภัย (Thai Ecotourism and Adventure Travel - TEATA)

Local interaction is a highlight of community-based tourism.

ผลตอบรับเบื้องต้นจากการเดินทางสำรวจและทำความคุ้นเคยของบริษัทนำเที่ยวดังกล่าวเป็นที่น่าพอใจมาก โดยหนึ่งในประสบการณ์ที่เป็นที่ประทับใจของผู้ประกอบการได้แก่การได้มีปฏิสัมพันธ์กับชาวบ้านในโปรแกรมท่องเที่ยวโดยชุมชน

โครงการความร่วมมือระหว่างภาคีในห่วงโซ่อุปทานการท่องเที่ยวยุโรป-ไทย เพื่อส่งเสริมอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวไทยให้ยั่งยืน (CSR-MAP) ได้รับทุนสนับสนุนจากอียูและดำเนินการโดยสมาคมการท่องเที่ยวไทยเชิงอนุรักษ์และผจญภัย (TEATA)

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
www.teata.or.th

EU Traveling Tour of Thailand: Information, education, and a touch of artistic elegance

Students, academics, and the wider public in the north of Thailand learnt more about the EU recently when the EU Delegation joined hands with Chiang Mai University to organise the "Traveling Tour of Thailand." Tanawat Phaovibul a student at Mahidol University currently carrying out an Internship at the Delegation talks about the event.

Taking place from 21st of June to the 2nd of July, the Traveling Tour of Thailand enhanced awareness and understanding of EU-Thailand relations, European higher education, scholarships and culture. In addition to formal presentations, a photo exhibition and film screenings, showed that learning about the EU could be done with a touch of artistic elegance.

The photo exhibition "EU faces in Thailand" featured photographs that deal with the work that the EU Delegation undertakes in Thailand to showcase EU-Thailand cooperation. The photographs were clean, simple and expressive in covering topics between the EU and Thailand such as trade relations, food safety and technological cooperation. The photographs, furthermore, also complemented the various activities set up during the event. The photographs of the bustling Thai trading port sending to and receiving products from the EU, the Thai food workers diligently inspecting and processing frozen shrimp, and Thai researchers intensively seeking to create new medicines, for example, complemented the special talk on the EU's relations with Thailand and ASEAN by HE Ambassador David Lipman, Head of the EU Delegation, on the first day, and the presentations on the second phase of Thailand-EC Cooperation Programme and scientific and technological cooperation opportunities by the EU Delegation's Ms Sutthiya Chantawarangul and Ms Nopmanee Somboonsab respectively on the second day.

One Day in Europe

The film screenings featured several films that deal with cross cultural communications and the issues that consequently arise from it. The films were a mixture of drama and light comedy and artistically covered the issue of cultural difference and experience. The films *L'Auberge Espagnole,* which followed the life of an economics student thrust into a multicultural European setting, and *One Day in Europe,* which compiled a series of short stories that detail the experiences of characters from different cultures interacting in Europe, both complemented the presentation on Erasmus Mundus scholarships made by Ms Manita Herman of the EU Delegation and Ms Chaidarun Iamphak, Thai representative of the Erasmus Mundus Alumni. Erasmus Mundus scholarships aim to provide a similarly diverse cultural experience to studying in the EU by offering generous scholarships for students to study at the Masters or Doctoral level, or for academics to undertake research, in two or more EU countries.

The Traveling Tour of Thailand forms part of the EU Delegation's strategy to create greater awareness of the Union and its activities with audiences living outside of the Bangkok area. The positive outcome of the Chiang Mai event will serve as a blue print for future events which will be held in the southern and northeastern regions.

The EU Delegation's next university visits will be at:

Prince of Songkla University, Hat Yai campus
22 November – 3 December 2010

Khon Kaen University
13 – 24 December 2010

More information on the activities and programme can be found at:
www.deltha.ec.europa.eu

อียูเดินสายทั่วไทย จัดกิจกรรมให้ความรู้ ทุนการศึกษา และงานศิลปะ

เมื่อเร็วๆนี้ คณะผู้แทนสหภาพยุโรปร่วมกับมหาวิทยาลัยเชียงใหม่จัดงานโรดโชว์ “Traveling Tour of Thailand” เพื่อให้นักศึกษา คณาจารย์ และบุคคลทั่วไปในภาคเหนือของไทยได้เรียนรู้เกี่ยวกับสหภาพยุโรป (อียู) ในโอกาสนี้ ธนวัศ เผ่าวิบูล นักศึกษาจากมหาวิทยาลัยมหิดลซึ่งอยู่ระหว่างการฝึกงานที่สำนักงานคณะผู้แทนฯ ได้บอกเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับงานครั้งนี้ไว้ดังนี้

Ambassador David Lipman, Head of the EU Delegation, (right) and Dr Pongsak Angkasith, President of Chiang Mai University, at opening of the “EU faces in Thailand” photo exhibition.

งาน “Traveling Tour of Thailand” มีขึ้นระหว่างวันที่ 21 มิถุนายน – 2 กรกฎาคม เพื่อส่งเสริมความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างไทย-อียู ตลอดจนการอุดมศึกษา ทุนการศึกษา และวัฒนธรรมของยุโรป โดยนอกจากจะมีการบรรยายเป็นทางการแล้ว ยังมีการจัดแสดงนิทรรศการภาพถ่ายและฉายภาพยนตร์ยุโรป แสดงให้เห็นว่าการเรียนรู้เกี่ยวกับอียูสามารถเกิดขึ้นพร้อมกับการเสพย์งานศิลปะ

งานนิทรรศการภาพถ่าย “EU faces in Thailand” ประกอบด้วยภาพจากงานที่คณะผู้แทนฯ ทำในประเทศไทยอันสะท้อนให้เห็นถึงความร่วมมือระหว่างไทยกับอียู ภาพที่นำมาจัดแสดงมีความเรียบง่ายแต่เต็มไปด้วยความหมายที่สื่อถึงความสัมพันธ์ระหว่างไทยและอียูในด้านต่างๆ อย่างเช่น ความสัมพันธ์ทางการค้า ความปลอดภัยในอาหาร และความร่วมมือทางด้านเทคโนโลยี เป็นต้น นอกจากนี้ภาพเหล่านี้ยังช่วยให้กิจกรรมอื่นๆที่จัดขึ้นในงานมีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น ตัวอย่างเช่นภาพท่าเรือไทยที่กำลังส่งและรับสินค้าจากอียู ภาพคนงานไทยในโรงงานอาหารขณะกำลังปฏิบัติงานและตรวจสอบการผลิตกุ้งแช่แข็งอย่างขะมักเขม้น หรือภาพนักวิจัยไทยที่ตั้งใจหาทางผลิตยาใหม่ๆ ช่วยสะท้อนให้เห็นภาพของความสัมพันธ์ระหว่างอียูกับไทยและอาเซียนซึ่งเป็นหัวข้อการปาฐกถาพิเศษของ ฯพณฯ เอกอัครราชทูตเดวิด ลิปแมน หัวหน้าคณะผู้แทนสหภาพยุโรปที่มีขึ้นในวันแรกของการจัดงานได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้ยังช่วยให้เห็นภาพชัดเจนเมื่อคุณสุทธิยา จันทวรางกูร และคุณนพมณี สมบูรณ์ทรัพย์ เจ้าหน้าที่ของคณะผู้แทนฯ มาบรรยายเกี่ยวกับโครงการ Thailand-EC Cooperation Programme ระยะที่สอง และโอกาสของความร่วมมือระหว่างไทย-อียูทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ตามลำดับในวันที่สองของการจัดงาน

ในการจัดฉายภาพยนตร์ มีหลายเรื่องที่เกี่ยวกับการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมและประเด็นต่างๆ ที่สืบเนื่องมาจากการสื่อสาร โดยหนังมีการผสมผสานระหว่างความเป็นดราม่าและตลก ครอบคลุมเรื่องราวความแตกต่างและประสบการณ์ทางวัฒนธรรม อย่างหนังเรื่อง L’Auberge Espagnole ที่เกี่ยวกับชีวิตนักศึกษาวิชาเศรษฐศาสตร์ที่ต้องตกอยู่ในสภาพแวดล้อมที่มีชาวยุโรปจากต่างวัฒนธรรม และหนังเรื่อง One Day in Europe ที่เรียงร้อยหลายเรื่องราวจากหลายตัวละครที่มาจากหลายวัฒนธรรมในยุโรป ทั้งสองเรื่องนี้ช่วยสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับทุนอีราสมุส มุนดุส ที่บรรยายโดยคุณมานิตา เฮอร์-แมน จากคณะผู้แทนฯ และคุณฉายดรุณ เอี่ยมภักดิ์ ผู้แทนนักเรียนทุนอีราสมุส มุนดุสประจำประเทศไทย โดยทุนอีราส-มุส มุนดุส มีวัตถุประสงค์ให้นักเรียนได้รับประสบการณ์ทางวัฒนธรรมที่หลากหลายจากการเรียนในอียูผ่านการให้ทุนเพื่อศึกษาต่อในระดับปริญญาโทและเอกหรือทำวิจัยในประเทศสมาชิกอียูอย่างน้อยสองประเทศ

งาน “Traveling Tour of Thailand” เป็นหนึ่งในความตั้งใจของคณะผู้แทนฯ ที่จะเผยแพร่ความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับอียูและงานของคณะผู้แทนฯ แก่ผู้ที่อาศัยอยู่นอกเขตกรุงเทพมหานคร ผลสำเร็จของการจัดงานที่เชียงใหม่จะเป็นแบบอย่างในการจัดงานครั้งต่อไปซึ่งจะมีขึ้นที่ภาคใต้และภาคตะวันออกเฉียงเหนือ

คณะผู้แทนสหภาพยุโรปจะจัดกิจกรรมเยือนมหาวิทยาลัยครั้งต่อไปที่

มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่
22 พฤศจิกายน – 3 ธันวาคม 2553

มหาวิทยาลัยขอนแก่น
13-24 ธันวาคม 2553

ติดตามข้อมูลเกี่ยวกับกำหนดการและกิจกรรมของงานได้ที่
www.deltha.ec.europa.eu

Europe 2020:

A strategy for smart, sustainable and inclusive growth

The European Commission has launched the Europe 2020 Strategy, designed to take the EU beyond the recent financial crisis and prepare its economy for the next decade.

The Commission identifies three key drivers for growth, to be implemented through concrete actions at EU and national levels: smart growth (fostering knowledge, innovation, education and digital society), sustainable growth (making production more resource efficient while boosting competitiveness) and inclusive growth (raising participation in the labour market, the acquisition of skills and the fight against poverty).

Five targets have been set which define where the EU should be by 2020 namely:

- 75% of the population aged 20-64 should be employed
- 3% of the EU's GDP should be invested in R&D
- The "20/20/20" climate/energy targets should be met
- The share of early school leavers should be under 10% and at least 40% of the younger generation should have a degree or diploma
- 20 million less people should be at risk of poverty.

In order to meet the targets, the Commission proposes a Europe 2020 agenda consisting of a series of flagship initiatives. Implementing these initiatives is a shared priority, and action will be required at all levels: EU-level organisations, Member States, local and regional authorities.

For more information, see:
http://ec.europa.eu/eu2020/index_en.htm

"ยุโรป 2020" – ยุทธศาสตร์เพื่อการเติบโตอย่างชาญฉลาด ยั่งยืน และครอบคลุม

คณะกรรมาธิการยุโรปได้ออกยุทธศาสตร์ "ยุโรป 2020" เพื่อนำพาสหภาพยุโรป (อียู) ให้พ้นจากวิกฤตเศรษฐกิจและเตรียมความพร้อมทางเศรษฐกิจเพื่อเข้าสู่ทศวรรษใหม่

คณะกรรมาธิการยุโรปชี้สามองค์ประกอบหลักเพื่อการเจริญเติบโต ซึ่งจะดำเนินการผ่านแผนงานที่เป็นรูปธรรมทั้งในระดับประเทศและระดับอียู ได้แก่ การเติบโตทางปัญญา (Smart growth) โดยการส่งเสริมด้านความรู้นวัตกรรม การศึกษาและสังคมดิจิตอล การเติบโตที่ยั่งยืน (Sustainable growth) โดยผ่านการผลิตที่ใช้ทรัพยากรอย่างคุ้มค่าในขณะที่เพิ่มขีดความสามารถในการแข่งขันให้สูงขึ้น และการเติบโตที่ครอบคลุม (Inclusive growth) โดยการเพิ่มการมีส่วนร่วมในตลาดแรงงาน การเพิ่มทักษะในการทำงาน และการต่อสู้กับความยากจน

โดยมีการตั้งเป้าหมายที่อียูควรจะเป็นในปี ค.ศ. 2020 ไว้ 5 ประการได้แก่

- ร้อยละ 75 ของประชากรในช่วงอายุ 20 - 64 ปีต้องมีงานทำ
- ต้องนำร้อยละ 3 ของผลิตภัณฑ์มวลรวม (จีดีพี) ของอียูไปลงทุนด้านการวิจัยและการพัฒนา
- เป้าหมายเรื่องการลดโลกร้อนและพลังงาน 20/20/20 ควรบรรลุผล
- สัดส่วนของผู้เรียนไม่จบควรมีน้อยกว่าร้อยละ 10 ส่วนเยาวชนรุ่นใหม่อย่างน้อยร้อยละ 40 ควรสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีหรือระดับประกาศนียบัตร
- ประชากรที่เสี่ยงต่อความยากจนควรมีจำนวนน้อยกว่า 200 ล้านคน

เพื่อให้เป้าหมายเหล่านี้ลุล่วงไปได้ด้วยดี คณะกรรมาธิการยุโรปจึงเสนอวาระ "ยุโรป 2020" ซึ่งประกอบไปด้วยโครงการสำคัญจำนวนหนึ่งในการผลักดันให้โครงการเหล่านี้สำเร็จลุล่วง จะต้องอาศัยความรับผิดชอบร่วมกันของทุกฝ่าย ไม่ว่าจะเป็นตัวอียูเอง รัฐบาลของประเทศสมาชิก และเจ้าหน้าที่ระดับท้องถิ่นและระดับภูมิภาค

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://ec.europa.eu/eu2020/index__en.htm

Travelling in Europe 2010

22.5 x 10.5 cm.
Catalogue number: NA-32-09-160-EN-C
http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_glance/86/index_en.htm

The latest edition of the popular leaflet gives useful information about travelling in the EU and includes a map of Europe.

แผ่นพับยอดนิยมเวอร์ชันล่าสุดที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับการเดินทางในอียูพร้อมแผนที่ยุโรป

The European Commission 2010-14: Profiles and priorities

60 pp. - C5 format
Catalogue number: NA-81-08-509-EN-C
http://ec.europa.eu/publications/booklets/others/88/index_en.htm

The European Commission — led by its President José Manuel Barroso — is made up of a college of 27 Commissioners from each European Union country. Each Commissioner deals with a specific policy area, functioning in a similar way to ministers in national governments. This brochure provides a brief insight into the work of the European Commission. It presents all of the Commissioners, their policy portfolios and the priorities they have set out for their five-year terms of office.

คณะกรรมาธิการยุโรปประกอบด้วยกรรมาธิการ 27 ท่านจากแต่ละประเทศสมาชิกอียูภายใต้การนำของประธานฌูเซ มานูเอล บาโรโซ กรรมาธิการแต่ละท่านมีหน้าที่ดูแลนโยบายเฉพาะเรื่อง คล้ายกับรัฐมนตรีของรัฐบาลระดับประเทศ โบรชัวร์เล่มนี้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับงานของคณะกรรมาธิการยุโรป กรรมาธิการแต่ละท่าน และนโยบายที่พวกเขาดูแล ตลอดจนเป้าหมายการทำงานที่ตั้งไว้ในช่วงห้าปีที่ดำรงตำแหน่ง

Let's explore Europe (2010 ed.)

44 pp. – A4 format
Catalogue number: NA-32-10-251-EN-C
http://ec.europa.eu/publications/young/index_en.htm#na3210251

This book for children tells the story of Europe simply and clearly. Full of interesting facts and colourful illustrations, it covers subjects ranging from nature, geography, history and the EU itself. The web version of "Let's explore Europe" has interactive quizzes linked to each theme: http://europa.eu/europago/explore/. Have fun exploring!

หนังสือสำหรับเด็กเล่มนี้เล่าเรื่องราวเกี่ยวกับยุโรปด้วยภาษาที่ง่ายและชัดเจน มีข้อเท็จจริงที่น่าสนใจมากมายตั้งแต่เรื่องธรรมชาติ ภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ ไปจนถึงเรื่องอียู พร้อมภาพประกอบสีสันสวยงาม นอกจากนี้ในเว็บไซต์ "Let's explore Europe" ยังมีเกมส์ตอบปัญหาตามหัวข้อต่าง ร่วมสนุกได้ที่ http://europa.eu/europago/explore/

Thai students and scholars enjoy Erasmus Mundus success

นักเรียนและนักวิชาการไทยร่วมยินดีกับความสำเร็จของทุนอีราสมุส มุสดุส

David Lipman, Ambassador and Head of the EU Delegation congratulated young Thai recipients of 2010-2011 Erasmus Mundus scholarships at a reception hosted by the EU Delegation on 29 July 2010. This year saw scholarships granted to 20 students and two scholars who will head for the United Kingdom, Sweden, Netherlands, Italy, France, Spain, Denmark, Germany, Slovenia, Romania and Japan. In addition, some 50 Thai nationals were awarded Erasmus Mundus mobility grants through three established EU-Thailand university consortia. To date, 203 Thai students and 13 scholars have received Erasmus Mundus scholarships.

เอกอัครราชทูตเดวิด ลิปแมน หัวหน้าคณะผู้แทนสหภาพยุโรป ได้ร่วมแสดงความยินดีแก่ผู้ได้รับทุนอีราสมุส มุนดุส ประจำปี 2553-2554 ในงานเลี้ยงรับรองที่จัดโดยคณะผู้แทนสหภาพยุโรป เมื่อวันที่ 29 กรกฎาคมที่ผ่านมา โดยในปีนี้มีนักเรียนไทย 22 ราย และนักวิชาการไทย 2 รายได้รับทุนเพื่อเดินทางไปศึกษาต่อและทำวิจัยที่ประเทศสหราชอาณาจักร สวีเดน เนเธอร์แลนด์ อิตาลี ฝรั่งเศส สเปน เดนมาร์ก เยอรมนี สโลวีเนีย โรมาเนีย และญี่ปุ่น นอกจากนี้ยังมีนักเรียนไทยอีกกว่า 50 คนได้รับทุนแลกเปลี่ยนอีราสมุส มุนดุส ผ่านความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัยไทยและอียู ปัจจุบันมีนักเรียนไทย 203 คนและนักวิชาการ 13 คนได้รับทุนอีราสมุส มุนดุส

The Delegation of the European Union

The European Union Delegations are diplomatic missions and represent European interests in many areas. They do not duplicate the activities of the embassies of the European Union Member States; instead they take the lead in areas that are dealt with at the European, rather than the national level.

Should you require more information please see:

คณะผู้แทนสหภาพยุโรป

คณะผู้แทนสหภาพยุโรปเป็นคณะผู้แทนทางการทูตและเป็นตัวแทนดูแลผลประโยชน์ต่างๆ ของสหภาพยุโรป โดยมิได้ทำงานซ้ำซ้อนกับสถานทูต ของประเทศสมาชิก หากแต่มีบทบาทนำในกิจการที่มีการจัดการร่วมกันในระดับยุโรป แทนการแยกกันทำโดยแต่ละประเทศ

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมโปรดดูที่:

www.deltha.ec.europa.eu

The Delegation of the European Union to Thailand
19th Floor, Kian Gwan House 2
140/1 Wireless Road, Bangkok 10330
คณะผู้แทนสหภาพยุโรปประจำประเทศไทย
ชั้น 19 อาคารเคียนหงวน 2
140/1 ถนนวิทยุ กรุงเทพฯ 10330

Tel: 0 2305 2600/2700 Fax: 0 2255 9113
E-mail: delegation-thailand@ec.europa.eu

EUROPEAN COMMISSION
External Relations